

**SEMIS
D'AUTOMNE
FALL
SEEDING**

M & R FEEDS
www.mandrifeeds.com
Micksburg 613-735-3689
Pembroke 613-732-2843
Shawville 819-647-2814

PONTIAC Journal DU PONTIAC

UNISSANT TOUT LE PONTIAC • UNITING ALL THE PONTIAC

AUGUST 23 AOÛT 2023 ~ VOL. 38 #16

OBTEZ L'INTÉGRALITÉ DU JOURNAL EN LIGNE! - WWW.PONTIACJOURNAL.COM - GET THE ENTIRE JOURNAL ONLINE!

Bouffe Pontiac recueille de la nourriture et de l'argent pour la rentrée scolaire



Bouffe Pontiac BBQ à Campbell's Bay: Les employés et les bénévoles de Bouffe Pontiac s'occupent du barbecue de la collecte de fonds, le lundi 21 août.

Bouffe Pontiac employees and volunteers man the fundraising BBQ on Monday, August 21.

Le jeudi 17 août, Bouffe Pontiac et myFM Renfrew ont fait équipe au Tigre Géant de Shawville pour une collecte d'aliments afin de préparer la rentrée scolaire. Aline Stukart de myFM était sur place pour aider les quatre employées de Bouffe Pontiac et un bénévole. Selon Kim Laroche, DG de Bouffe Pontiac, à 16 heures, ils avaient reçu un « camion » de produits alimentaires ainsi qu'une quantité généreuse de dons en espèces, et il leur restait plusieurs heures pour les acheminer. Le camion utilisé pour le transport des denrées à Campbell's Bay a été prêté pour la journée par Bristol Auto Performance.

« Il y a toujours un besoin pour certaines familles du Pontiac qui souffrent d'insécurité alimentaire. Ce besoin augmente à certaines périodes de l'année, surtout lorsqu'elles se préparent pour la rentrée scolaire », a déclaré Mme Laroche.

Le 21 août, à l'emplacement de Bouffe Pontiac à Campbell's Bay, un BBQ a poursuivi ses efforts pour recueillir des fonds pour l'achat de fournitures scolaires et de collations pour la rentrée des classes, avec l'aide d'autres organismes communautaires locaux et de bénévoles. Selon Manon Gervais, coordonnatrice du Bouffe, ils ont organisé l'événement pour faire quelque chose de nouveau afin d'aider à recueillir des fonds pour offrir des articles qu'il n'a pas l'habitude de garder en stock.

« Les collations scolaires sont vraiment inhéritables, mais tellement importantes, tout comme les fournitures scolaires, qu'il est important de s'assurer que tout le monde y a accès », a déclaré Mme Laroche, soulignant qu'ils ont également reçu un certain nombre de demandes d'aide pour les fournitures scolaires.

--Lynne Lavery & Allyson Beauregard



Bouffe Pontiac collects food and raises money for back to school

Bouffe Pontiac à Tigre Géant, Shawville: Range arrière, de gauche à droite / Back row, left to right: Vicki Dionne (étudiante / student employee); Kim Laroche (DG de Bouffe Pontiac DG); Manon Gervais (coordonnatrice de Bouffe Pontiac coordinator); Aline Stukart (chargée de compte myFM account executive); Sandrine Paquette (bénévole de Bouffe Pontiac volunteer); et, assise / and, seated, Kira Paulin (étudiante / student employee).

Thursday, August 17, Bouffe Pontiac and myFM Renfrew teamed up at Giant Tiger in Shawville for a food drive to prepare for back to school needs. Aline Stukart from myFM was on hand to help the four Bouffe Pontiac staffers and one volunteer. According to Kim Laroche, Bouffe Pontiac DG, by 4 pm they had a "truck load" of groceries donated as well as a generous amount of cash donations, with several hours to go. The truck for transporting the groceries to Campbell's Bay was loaned for the day by Bristol Auto Performance.

"There is always a need for some Pontiac families who suffer from food insecurities. That need increases at certain times of the year, especially when they're preparing for back to school," said Laroche.

On August 21, at Bouffe Pontiac's location in Campbell's Bay, a BBQ continued their efforts to raise funds for school supplies and back-to-school snacks, with help from other local community organizations and volunteers. According to Manon Gervais, Bouffe coordinator, they organized the event to do something new to help raise funds to offer items they don't usually stock.

"School snacks are really unaffordable, but so important, just like school supplies, so it's important to ensure everyone has access to them," said Laroche, noting they've also had a number of requests for help with school supplies.

--Lynne Lavery & Allyson Beauregard

CENTURY 21 Elite



Alain Guérette M.Sc., BAA
Courtier immobilier inc.
819.775.1666
alainguérette@gmail.com

Astrid van der Linden
Courtier immobilier
819.712.0635
Astrid.vanderlinden@century21.ca

**À L'INTÉRIEUR
INSIDE**



Expo Shawville Fair:

Voir / See pages 13-25

Réunion des maires : Questions sur le VED ; nouveau projet agro-alimentaire

MRC mayors meet:
Questions on EFW; new
agri-food project
Voir / See page 2

Scierie Davidson annonce que c'est la fin de la partie !

Voir / See page 3

Algonquins: "Cancel nuclear waste site!"

Voir / See page 29

Meubles et matelas de qualité à des prix abordables!
QUALITY Furniture & Mattresses at AFFORDABLE prices!



Ashley
HOMESTORE
select

OPEN SUNDAYS 11AM-4PM
OUVERT LE DIMANCHE 11 H-16 H

613-629-5464

10 MATTHEWS AVE, PEMBROKE, ON.
WWW.ASHLEYHOMESTORESELECT.COM

**DO-IT-ALL
CONSTRUCTION
FAIT-TOUT**

RBQ # 5690-2182-01

Maisons neuves • Ajouts • Rénovations
Charpenterie • Revêtement • Travaux de béton • Peinture
Toitures de tous genres • Systèmes intérieurs • Portes et fenêtres
Mousse polyuréthane soufflée

New Homes • Additions • Renovations
Framing • Siding • Concrete work • Painting
Roofing of all kinds • Drywall Finishing • Windows and doors
Polyurethane Spray Foam

**33 ANS
33 YEARS**



Jeff Presley
748 Principale, Bryson, QC.
Bur./Office: 819-648-5588
Cell: 613-795-5648 • 613-808-5812
Email: constructionfaittout@hotmail.com

MRC meeting

EFW questioned, agrifood project in the works, MRC engineering services ended

BONNIE JAMES
LOCAL JOURNALISM INITIATIVE

MRC PONTIAC – The MRC Pontiac's Council of Mayors' monthly meeting was held August 16 at the MRC head quarters in Litchfield.

Sylvie Bertrand, director of TransporAction Pontiac, gave a presentation requesting volunteers from all municipalities. She said volunteering provides a fulfilling opportunity to meet new people and the pay per kilometer has increased with gas prices. Any availability is welcomed. More information: www.transporaction.com.

Energy from Waste questions

Two residents asked Warden Jane Toller about the Energy from Waste project. Linda Davis of Shawville asked how funds are used on studies, including \$50,000 allocated to the Research and Feasibility Study. Toller responded that \$30,000 was reallocated to other areas of need and \$20,000 remains unspent.

Stephen Weese of Fort-Coulonge asked if the impact of heavy trucks on the region's roads has been considered. Toller assured him it has. Weese asked if local truckers would be employed to haul the waste, and although Toller didn't answer the question specifically, she said 800 workers would be needed to build the facility and 50 permanent jobs would be created.

Meeting with Hydro
On September 14, Hydro Quebec will detail the February 2023 power outage that affected West Pontiac at the Harrington Community Centre in L'Isle-aux-Allumettes; what happened, what repairs have been made, and the plan moving forward.

Introducing Agri-Flavour Pontiac

A new project – Agri-Flavour Pontiac -- is in the works to open an agrifood processing operation to give small, local producers access to a commercial kitchen and a place to process and package their products. Producers would share the space, reserving different time slots. Toller said Shawville is a possible location, with a potential collaboration with the Shawville Fair. The project will be funded by the third and fourth streams of the Regions and Rurality Fund.

Firefighter training for students

École secondaire Sieur-de-Coulonge (ESSC) in Mansfield will be offering a 12-18 month firefighter training program to 20 secondary four and five students this year. The program, the first of its kind in Quebec, is a joint initiative of ESSC, MRC Pontiac, and the municipalities of Mansfield and Fort-Coulonge. The MRC hopes the training will increase firefighter candidates in rural areas. Funding is anticipated from the Ministry of Public Security.

End of MRC engineering services

The MRC has notified municipalities of its intent to stop

UNISSANT TOUT LE PONTIAC • UNITING ALL THE PONTIAC



Julien Gagnon, fire and public safety coordinator, talks about firefighter training to be offered to ESSC students.

offering engineering services. The engineer position has been vacant since Kim Lesage was appointed director general and clerk-treasurer in February 2023. The position was posted for several months, but no qualified candidates were received.

"Kim cannot physically be our director general and keep up with all the engineering responsibilities..." said Toller. Lesage provided limited engineering services for projects already underway, but the MRC will now provide a list of engineers available by contract to municipalities. It's uncertain if the MRC will continue to look for an engineer or if the department will be permanently closed.

Réunion de la MRC

Gestion des déchets, projet agroalimentaire en cours, fin des services d'ingénierie de la MRC



MARK RYAN
Courtier immobilier résidentiel et commercial
Residential and Commercial Real Estate Broker
Direct Phone & Text / Télé et Texte :
613 614-7150

Courriel / Email: mryanvendu@gmail.com
www.viacapitalevendu.com/courtiers/ryan-mark
 Google - Mark Ryan Via Capitale
TOUJOURS DISPONIBLE ~ AWAYS AVAILABLE

17 ANS / YEARS
 UN SERVICE PERSONNALISÉ DE PREMIÈRE QUALITÉ
 TOP QUALITY AND PERSONALIZED SERVICE
UN COURTIER ATTENTIONNÉ ~ A BROKER THAT CARES

BONNIE JAMES
INITIATIVE DE JOURNALISME LOCAL

MRC DE PONTIAC – La réunion mensuelle du Conseil des maires de la MRC de Pontiac a eu lieu le 16 août dernier au siège social de la MRC.

Sylvie Bertrand, directrice de TransporAction Pontiac, a fait une présentation sollicitant des bénévoles de toutes les municipalités. Elle a déclaré que le bénévolat offre une occasion enrichissante de rencontrer de nouvelles personnes et que la compensation par kilomètre a augmenté avec le prix de l'essence. Toute disponibilité est la bienvenue. Information : www.transporaction.com.

Questions sur l'énergie provenant des déchets

Deux résidents ont posé des questions à la préfète Jane Toller au sujet du projet de gestion des déchets énergétiques. Linda Davis, de Shawville, a demandé comment les fonds sont utilisés pour les études, y compris les 50 000 \$ alloués à l'étude de recherche et de faisabilité. Mme Toller a répondu que 30 000 \$ avaient été réaffectés à d'autres secteurs de besoins et que 20 000 \$ n'avaient toujours pas été dépensés.

Stephen Weese, de Fort-Coulonge, a demandé si l'impact

La préparation de vos funérailles peut vous procurer une tranquillité d'esprit, à vous et à votre famille. Discutez avec vos proches des arrangements qui respecteraient à la fois vos souhaits et les besoins de votre famille, puis appelez-nous avec vos questions et nous enregistrerons vos souhaits. Des plans de prépaiement sont disponibles.

Visitez www.hayesfuneralhome.ca pour plus d'informations.
819-647-2221
1-844-647-2221
 Visit www.hayesfuneralhome.ca for more information.

H
Hayes
 FUNERAL HOMES
 MAISONS FUNÉRAIRES
 DESSERVANT LE PONTIAC ET LES RÉGIONS ENVIRONNANTES DEPUIS 1912.
 SERVING THE PONTIAC AND SURROUNDING REGIONS SINCE 1912.



Construction-Bonne-Façon
Do-It-Right Construction

Construction et rénovation
 Résidentielle et commerciale
 New Construction & Complete Renovations
 Residential and Commercial
 Plancher Époxy / Epoxy Floors

Contracteurs licenciés
 Licensed contractors

#RBQ 8002-9010-12

Tél. / Fax: **(819) 683-5506**

des camions lourds sur les routes de la région a été pris en compte. Mme Toller lui a assuré qu'il l'a été. M. Weese a demandé si des camionneurs locaux seraient employés pour transporter les déchets, et, bien que Mme Toller n'ait pas répondu à la question spécifiquement, elle a déclaré que 800 travailleurs seraient nécessaires pour construire l'installation et 50 emplois permanents seraient créés.

Rencontre avec Hydro

Le 14 septembre au Centre communautaire Harrington à L'Isle-aux-Allumettes, Hydro-Québec a fourni des détails sur la panne de courant de février 2020 qui a touché l'ouest du Pontiac: ce qui s'est passé, quelles réparations ont été faites et le plan pour aller de l'avant.

Présentation d'Agri-Saveur Pontiac

Un nouveau projet – Agri-Saveur Pontiac – est en préparation pour ouvrir une entreprise de transformation agroalimentaire afin de donner aux petits producteurs locaux l'accès à une cuisine commerciale et à un endroit où transformer et emballer leurs produits. Les producteurs partageraient l'espace, réservant différents créneaux horaires.

— Suite en p. 27

J.R. DRILLING
www.jrwaterwelldrilling.com

FORAGE DE PUITS
 WATER WELL DRILLING
 Installation de pompe - Pump Installation
 Forage géothermique - Geothermal Drilling

819-647-5184
 Sans frais - Toll Free:
 1-877-647-5184
info@jrwaterwelldrilling.com



Cleaning up - one island at a time



Early in August, Amélie Boutin and Francisco Retamal Diaz, from the Nature Conservancy of Canada, took a load of garbage from an island off Knox Landing, in Bristol, back to the mainland for disposal. The clean-up was a joint effort with members of the Friends of Chats Falls with Bristol Municipality transporting the collected waste to the transfer station.

Area islands owned by the Nature Conservancy are available to all for day-use only on a "leave-no-trace" basis respecting the rich native biodiversity. Photo Credit: (NCC)

-Deborah Powell

La foresterie du Pontiac est-elle vraiment morte ?

Scierie Davidson annonce que c'est la fin de la partie !

SOPHIE DEMERS

INITIATIVE DE JOURNALISME LOCAL

DAVIDSON – À une certaine époque, il y avait plus de cinq moulins en opération dans la MRC de Pontiac ; maintenant, avec la récente fermeture et la vente de l'équipement de Jovalco, à Litchfield, et à part l'usine Commonwealth à Rapides, il n'y a plus d'autres usines

Bruno et Hubert Saint-Cyr, propriétaires de la scierie Davidson depuis 2007, affirment qu'ils ont tenté de remettre leur moulin en marche depuis 2009 après l'avoir fermé en 2008 en raison de la situation économique difficile de l'époque. Le 16 août, les Saint-Cyr ont annoncé qu'ils n'iront pas de l'avant avec leur projet de relance de l'usine.

Les propriétaires ont indiqué qu'ils avaient présenté un projet de centrale de cogénération alimentée par la biomasse forestière qui utiliserait la vapeur deux fois : une fois pour chauffer les séchoirs à bois et une autre fois pour faire tourner une turbine afin de créer de l'électricité.

Le plan prévoyait également une usine de production de carburant aviation durable (SAF) et un projet d'aquaculture. « Ce dernier, associé à la scierie Davidson, aurait permis de rentabiliser l'usine et de créer des emplois dans la région », a déclaré Hubert Saint-Cyr.

Selon les propriétaires, le Ministère des ressources naturelles et des Forêts a refusé d'attribuer une garantie d'approvisionnement (GE) (les droits de coupe des arbres) qui est nécessaire pour obtenir les matières premières nécessaires au fonctionnement de la scierie et des autres projets proposés.

« Il y avait toujours quelque chose qui empêchait le Ministère de nous fournir les ressources dont nous avions besoin malgré un plan d'affaires solide et les avantages économiques que le projet aurait apportés à la région », a déclaré M. Saint-Cyr. Ils ont pris la décision de démanteler, de vendre et de déplacer l'équipement. Les propriétaires n'ont pas encore annoncé leur décision quant à l'avenir du site industriel Davidson.

— Suite en p. 27

FINITION INTÉRIEURE / EXTÉRIEURE

Rénovations
Ian Lépine

810, rue Vanier, Bryson, QC
819-209-7283

Ianlepinerenovation@outlook.com

RBQ# 5766-4872-01

Construction Pieschke Inc.
R.B.Q. : 5621-8423-17
Novoclimat
Residential • Commercial • Industrial
Résidentielle • Commerciale • Industrielle
Cell : 819-962-6010
constructionpieschke@gmail.com
www.constructionpieschke.com

SPECIAL PINE PURCHASE

T&G Pine
1" x 6"

Tongue & Groove,
Random Length, Bundles only
Limited Quantities



PIN ACHAT SPÉCIAL

Pin bouveté
1" x 6"

Bouveté, longueurs variées
Vendu en paquets seulement,
quantités limitées

STEEL ROOFING / TOITURE EN ACIER

starting at
à partir de

\$3.24

per running foot / par pied de planche

DALE'S **Home**
building centre

136, ROUTE 303, OTTER LAKE, QC 819-453-7621

Is Pontiac's forestry really dead?
Read this article in English at:
www.pontiacjournal.com



MUNICIPALITÉ DE
L'ISLE-AUX-ALLUMETTES

LE FESTIVAL AU STYLE DE L'ISLE FUT UN GRAND SUCCÈS !!!

La municipalité de L'Isle-aux-Allumettes tient à remercier et à féliciter nos partenaires, l'Association Récréative de Chapeau, le Club Lions de Chapeau, la Société d'Agriculture de Chapeau, le Complexe Sportif du Haut-Pontiac, et le Centre Communautaire Harrington et tous les autres participants. C'était un grand succès ! Merci à tous nos employés, nos bénévoles et aux commanditaires, sans eux nous n'aurions pas été capables d'offrir autant d'activités géniales. Nous avons eu beaucoup de commentaires positifs et de très bonnes suggestions. Nous nous réjouissons déjà de l'année prochaine! Merci à tous ceux qui ont assisté à l'événement, et nous espérons vous revoir l'année prochaine.

THE ISLANDFEST WAS A HUGE SUCCESS!!!

The Municipality of L'Isle-aux-Allumettes would like to thank and congratulate our partners, the Chapeau Recreational Association, the Chapeau & District Lions Club, the Chapeau Agricultural Society, the Upper Pontiac Sports Complex, and the Harrington Community Center; and all the participants. It was a huge success! Thank you to all of our staff, volunteers and sponsors, without them we wouldn't have been able to offer so many great activities. We had a lot of positive comments and very good suggestions. We are already looking forward to next year! Thank you to everyone who attended the event, and we hope to see you again next year.

ÉDITORIAL

Le Pontiac vue par une « étrange »



**Dominique
BOMANS**
ÉDITORIALISTE
EDITORIALIST

Au terme d'un « road trip » exaltant, je suis revenue chez moi, pleine d'un air d'ailleurs. Mon fils voulait voir la Nouvelle-Écosse; il en a vu des bouts, certains endroits dont je ne soupçonnais pas la beauté. Nous en avons couvert de la distance... Cinq provinces et un État plus loin, mon fils (encore lui) a fait religieusement la collection de souvenirs plus hétéroclites les uns que les autres, mais tous identifiant de façon univoque les lieux par lesquels nous sommes passés. Mon fils (toujours lui) s'est mis en tête de trouver le territoire sur lequel il s'établira, une fois grand. Il a jeté son dévolu sur quelques régions de ce pays, les voisins du Sud l'intéressent aussi. Il a défini trois, quatre critères « importants » et, depuis, il procède méthodiquement par une exploration des lieux convoités, suivie d'une récolte d'opinions, d'une analyse des impressions et d'une comparaison qui l'amèneront vers la bonne décision.

Il y a de cela 25 années, j'ai quitté une famille, un pays. J'ai traversé l'océan pour m'installer ici. J'ai parfois eu la nostalgie. Je me suis souvent posé la question de l'exil que l'on impose à ceux qui n'ont pas choisi. À chaque déménagement, je me suis demandé quel

en était le prix. Je suis peut-être une « étrange », mais j'ai fait du Pontiac ma maison et le berceau de ma famille. Les collines de la Gatineau en toile de fond, j'y ai découvert mes nouveaux horizons. Les sentiers cachés sont devenus mon terrain de jeu. Bravant les interdits, j'aurais bien voulu grimper la tour du feu. Au bout du chemin Tremblay, je visitais le dépanneur, rien que pour le plaisir d'y voir Martine, une icône de Luskville. Puis, ce fut les longues courses sur les graviers de l'ancienne voie ferrée, la découverte de la vie de ferme et de la campagne organisée, ma vie à Quyon suivie d'un déménagement pour Campbell's Bay.

C'est là que je fus initiée aux rudiments de la politique pontissoise, découvrant ce qu'était une MRC et avec elle, les dix-huit municipalités du comté... et leurs guerres de clocher : l'extrême familiarité, la rudesse de l'hiver quand il est rural, celle de certains Pontissois, la difficulté de comprendre une langue hybride, ni anglais, ni français, mais les deux à la fois, la complexité des enjeux linguistiques ancrés dans l'histoire, la drave, le bois comme refuge, le bois comme survie... C'est la 148, route mythique maintes fois fréquentée depuis, qui m'y aura conduite pour la première fois.

Bon nombre d'endroits traversés cet été m'ont ramenée au Pontiac, un lieu si proche d'avoir pu l'appeler chez moi qu'il provoque toujours une certaine mélancolie dès que je frappe les quatre voies.

QUYON LADIES RETIREES BREAKFAST CLUB CELEBRATES FIRST ANNIVERSARY

August 25 marked the one-year anniversary of the Quyon Ladies Retirees Breakfast Club. A full house of sixty women enjoyed a wonderful breakfast at Gavan's Hotel. The monthly get together for retired ladies is held on the third Tuesday of each month. Cecile Dumont and her committee approached Gavan's Hotel to take over serving the Quyon Ladies in July. This month, the club also had some entertainment from Friends in Harmony and Gail Gavan. Everyone is welcome, but you must be retired and a current or former Quyon resident. For more information, contact Cecile Dumont, or find the Quyon Ladies Retirees Breakfast Club Facebook group.
—Cheryl Dolan

PHOTO : Members of the Quyon Ladies Retirees Breakfast Club gather to celebrate the club's first anniversary.



PONTIAC Journal DU PONTIAC

Tel: 819-683-3582 • Fax: 819-683-2977
5-289, route 148, Mansfield, QC J0X 1R0

Plus fort tirage d'un journal de langue française dans le Pontiac
Largest circulation English newspaper in Pontiac County



"THIS PROJECT HAS BEEN MADE POSSIBLE BY THE COMMUNITY MEDIA STRATEGIC SUPPORT FUND OFFERED JOINTLY BY THE OFFICIAL LANGUAGE MINORITY COMMUNITY MEDIA CONSORTIUM AND THE GOVERNMENT OF CANADA."

10,000 copies published every second Wednesday in both official languages; distributed by Canada Post to every address in Pontiac County. Permit no. 006. Dépot légal/Legal deposit: ISSN 0846-4502

Membre de / Member of: Quebec Community Newspaper Association; CARD; CNRIE, Pontiac Chamber of Commerce

Les opinions exprimées dans votre journal ne reflètent pas nécessairement celles de ses employés. • The opinions expressed in this newspaper do not necessarily reflect the views of its employees.

Lily Ryan, Éditeur / Publisher,

Lynne Lavery, Rédactrice interim / Interim Editor / Editor (editor@journalpontiac.com)(redacteur@journalpontiac.com);

Fred Ryan, Éditeur Emeritus, Publisher Emeritus; **Dana Bertrand**, Comptes, petits annonces et ventes (notice@journalpontiac.com)

Peter L. Smith, Sales; **Lisa Neuman**, Display Ads & Production (journal@journalpontiac.com)

Carl Hager, **Cheryl Dolan**, **Deborah Powell**, **Jamie Cameron**, **Gaëtan Forges**, **Bonnie James**, **Sophie Demers**, **Greg Newing**, Journalists

Bonnie Zimmerling, Sales & Production; **Lynne Lavery**, General Manager (info@journalpontiac.com)

Lionel Tessier, Traduction / Translations

Écrivez votre opinion! ~ Your opinion counts!
redacteur@journalpontiac.com
editor@journalpontiac.com

LETTRES

NEWSPAPERS
MATTER
 NOW MORE THAN EVER
 LES JOURNAUX
 PLUS IMPORTANTS QUE JAMAIS

newspapers
matter.ca

Composting can save taxes and our soil

According to RecycQuebec's action plan, 2019-2024, the provincial government wants municipalities to reach their goal of recycling 60% of compostable materials. They have added 10 million dollars in funds to achieve this goal.

By definition, organic material is fairly self-explanatory: anything that will decompose by natural biological processes, producing methane as a result. We have to separate this from other garbage to reduce the smell and any adverse gases. Organic materials are the easiest to recycle because it's naturally inclined to decompose.

The problem for many seems to be that we have lost our sense of what to do with it, as our lifestyles have become detached from the production of food. Those who keep a garden have some skill in making compost piles, but there are many who just buy the earth and throw away the residue rather than put it back to use in their garden.

Composting solutions are not accessible for everyone for many reasons but debunking some of the myths around composting can help resolve these issues. First, they won't smell if done properly. Also, they won't attract vermin if they don't include animal products. Old fashioned solutions for getting rid of animal products were to bury them and modern versions include passive solar heated barrels, covering buried metal containers, or putting them into airtight spinning containers. There are lists of sources for these containers on the RecycQuebec website.

Many advances in science involve experimentation with natural forces like air, heat and microbes offer innovative solutions. My particular experiment has been composting with worms for year round

indoor composting. This can be done in any space and just needs some simple equipment which can be as cheap as a plastic tote or, more sophisticated bags, all of which can be ordered online or fabricated based on easily available plans. The result is a very valuable soil amendment that improves the texture and life of a garden.

Not everyone is comfortable around these critters so another improvement to regular composting is using air to speed up the process and remove the need for turning the piles, known as Aerated Static Pile. It too can be done on a small household level and replicated in larger scale for entire municipalities. In fact a group from the MRC waste committee recently visited a nearby facility in Pembroke which has been using this technology for the last twenty years to process all the compostable waste from small to large municipalities. The technology has even improved so it can be done without being in a closed container, thus reducing costs.

Our own municipality of Bryson may soon be finding a solution by using the aeration method to break down compost to heat a large passive solar greenhouse, to be constructed during the next year. It will incorporate composting worms in the process as source of soil amendment and also for fishing!

We can all do our part and research methods to assist in the problem of what to do with our waste.

Source : RecycQuebec Plan d'Action, 2019-2024: <https://www.recycquebec.gouv.qc.ca/sites/default/files/documents/liste-composteurs-domestiques.pdf>

Cathy Welsh
BRYSON

Where has common sense gone?

The MRC Pontiac is currently engaged in an Energy From Waste (EFW) project aimed at waste management. This initiative carries an approximate cost of \$450 million, with \$180 million expected from undisclosed private investors, and the remaining funds from various levels of government. The project is anticipated to generate about 50 positions.

It raises questions when considering the substantial investment, especially given that we generate just 5,000 tons of waste. To make the project financially viable, an additional 395,000 tons of waste would need to be imported from other regions of Quebec and Ontario; posing potential health risks to residents due to incineration's impact on air, water, and land quality.

Taking into account a forthcoming MRC Pontiac composting program is anticipated to reduce waste volume by around 40%, bringing our total down to 3,000 tons,

this prompts consideration of whether an incinerator is warranted for this amount of waste at such an expense and health risk.

Contrastingly, the former Jovalco sawmill was a significant source of employment engaging numerous individuals across the mill, forestry, and related industries. Its sale and dismantling through a brokerage firm resulted in a mere \$1 million transaction. This resulted in a great financial and job loss to the MRC Pontiac taxpayers.

Applying common sense, it becomes evident that investing \$1 million (MRC Pontiac) to create numerous jobs seems more prudent than allocating \$450 million for only 50 positions and the health risk associated with an EFW.

The question arises: where has the common sense of our elected officials disappeared to?

Amy Taylor & Pat Goyette
FORT-COULONGE

Un référendum sur la VED serait-il de mise ?

Il y a des dissensions dans le Pontiac quant à la sagesse de s'embarquer dans le projet de la valorisation énergétique des déchets, pour traiter les déchets résiduels (c'est-à-dire ce qui reste après que les matières organiques et recyclables ont été triées du flux de déchets). La préfète a déclaré que « l'unanimité n'est pas nécessaire » pour faire avancer ce projet. C'est peut-être vrai d'un point de vue légal, mais je me sentirais beaucoup mieux s'il y avait au moins une majorité d'approbation. Les habitants du Pontiac vivront avec les conséquences d'un tel projet pendant très longtemps.

Voici quelques questions qui méritent d'être examinées attentivement.

Le prix ? Il s'agit d'une entreprise gigantesque et, pour autant que je sache, il n'y a aucun moyen de la ramener à une échelle gérable au niveau local. En d'autres termes, nous ne pouvons pas construire un incinérateur pour traiter uniquement nos propres déchets.

Les cendres qui restent après l'incinération ? Les chiffres sont contradictoires quant à la quantité de cendres restant à la fin du processus. Je n'ai pas les moyens de le vérifier, et je doute que vous les ayez non plus ; nous en sommes donc réduits à nous interroger sur la quantité de cendres restantes ; 3 % ? 7 % ? Ou jusqu'à 30 % ? Le savons-nous ou devons-nous nous fier à la parole de quelqu'un d'autre ? J'ai vu un échantillon, et c'était un pot gris amorphe de... eh bien, de cendres. Est-il hautement toxique ? Sans test chimique de chaque lot, nous ne le savons pas non plus. Je ne vois aucune raison pour qu'il soit plus toxique que les déchets que les gens manipulaient avant qu'ils ne quittent leur foyer.

L'énergie électrique générée par la vapeur ? C'est un bonus, un pourboire pour un bon service. Cependant, cela ne garantira

pas que nous ayons de l'électricité lorsque le réseau s'arrêtera, et cela ne réduira pas beaucoup le prix de l'électricité que nous consommons localement.

La chaleur de la vapeur disponible ? Oubliez cela, ce n'est pas vraiment le cas. À l'usine de Durham, l'immeuble de bureaux d'Hydro One situé juste à côté n'est PAS chauffé par l'excédent de vapeur de l'incinérateur. Si cela ne se fait pas là, cela ne se fera pas dans le Pontiac, où il n'y a pas de bâtiments importants à proximité du site proposé. La vapeur ne se transporte pas bien sur de longues distances.

Les emplois promis ? C'est un phénomène que j'ai vu exagéré à maintes reprises. Vous vous souvenez de LiveWell ? Les 300 emplois promis ont été réduits à 30, puis à 3, avant que l'idée ne disparaîsse. Il faudra un certain nombre de personnes pour construire une telle installation, et plusieurs personnes pour la faire fonctionner par la suite. Je n'en ferai pas partie. L'intérieur de l'installation est poussiéreux et bruyant, mais pas plus que le sol du four de l'usine Chromasco, qui se trouvait juste de l'autre côté de la rivière.

Ai-je donc démystifié l'ensemble du projet ? Je ne pense pas, car nous possédons encore beaucoup de déchets, et j'attends toujours de connaître les « nombreuses autres façons » de gérer cette situation. Une suggestion que j'ai entendue récemment était d'"envoyer les déchets sur Mars". Voir ci-dessus ; une entreprise ÉNORME, et donc coûteuse. Nous avons besoin d'au moins une douzaine d'autres idées, plus pratiques que celle-là.

Concentrons-nous sur cette seule considération : que ferons-nous de nos déchets ?

*Robert Wills
 THORNE ET SHAWVILLE (Translation)*

Plus de nouvelles : www.journalpontiac.com
More news: www.pontiacjournal.com

- Algonquins : « Annuler le site de déchets nucléaires ! »
- Conseil de Pontiac – Adoption du règlement sur l'entretien des chemins privés
- Les services d'urgence du Pontiac en proie à des appels au 911 erronés et infondés
- Les lignes à l'eau financent les projets historiques du Grand-Calumet
- Pontiac Forestry update: Davidson Mill announces its game over!
- Pontiac Council: bylaw on maintaining private roads past
- Our Environment: Chiefs, Elders call for cancellation of Chalk River's proposed nuclear landfill
- Monarch butterfly conservation at Pure Conscience Farm
- Norway Bay Cemetery Tour: History amongst the stones and pines



Il te manque des préalables scolaires pour le CÉGEP, pour la formation professionnelle, ou tu souhaites simplement terminer ton secondaire, le CÉA est la solution.

Début des cours le 30 août 2023

INSCRIS-TOI
EN FORMATION GÉNÉRALE DES ADULTES
ET RÉALISE TES RÊVES



Pour informations contacte l'un de nos **4 CENTRES** situés à :

MANIWAKI 819 449-6644 poste 17249

GRACEFIELD 819 463-3644 poste 17132

FORT-COULONGE 819 683-3339 poste 17521

DELÉAGE 819 449-6644 poste 17249



prends le contrôle de ton avenir

Pas de hockey senior dans le Pontiac

FRANÇOIS CARRIER

FORT-COULONGE – Les dirigeants de l'équipe des Comets senior du Pontiac, qui avaient annoncé au printemps dernier le retour de l'équipe à l'aréna située à Fort-Coulonge, cette fois dans une ligue de l'Ontario, ont dû annoncer le retrait de cette ligue dans les dernières heures.

Après avoir annoncé la nouvelle, le propriétaire de l'équipe, Sébastien Bonnerot, était visiblement émotif. «C'est le cœur brisé qu'on doit renoncer à la prochaine saison». Dans cette déclaration, il avait évité de nommer les raisons spécifiques dans une conversation avec CHIP 101,9 : «On peut dire que malgré des efforts titaniques avec la ligue (Eastern Ontario Senior Hockey League), il y a eu très peu d'efforts pour nous accommoder», confiait M. Bonnerot. Les efforts auxquels il fait référence étaient un désir de jouer dans la même ligue qu'Arnprior et Ottawa. Le problème est que la ligue voulait qu'ils jouent dans une autre division, ce qui ajoutait des déplacements à la capacité financière de l'équipe. À 9 h vendredi, on pouvait toujours voir, sur le site de la EOSHL, que les Comets étaient destinés à jouer dans la section Ouest.

«Nous sommes la seule organisation

qui repêche la majorité de ses joueurs dans un autre bassin et ça ajoute une couche de complexité pour être viable», a précisé Sébastien Bonnerot. Ce qui est d'autant plus malheureux puisque celui-ci avait déjà une équipe complète à sa disposition à la suite des signatures du printemps dernier. Avec le scénario que propose la ligue, les joueurs auraient dû se déplacer dans la grande région de Toronto à quelques reprises pour des matchs à l'extérieur.

C'est la deuxième fois cet été que des projets de voir les équipes de hockey du Pontiac jouer en Ontario, avorte, l'Association de hockey mineur de Fort-Coulonge ayant été refusé par l'Association respective en Ontario, causant bien des problèmes à l'Association et aux parents. «C'est pour moi une question d'équité et il faudra que tous les intervenants se penchent sur la question pour assurer une plus grande accessibilité à notre sport», croit Sébastien Bonnerot.

Cette nouvelle est d'autant plus triste qu'il n'y a pas de manque de soutien de la communauté. «On avait un appui incroyable et on avait déjà plusieurs commanditaires et billets de saison de vendus. Je tiens d'ailleurs à remercier nos partenaires locaux de croire en ce projet», a conclu Sébastien Bonnerot,



"WELCOME TO OUR WORLD": A COLOURFUL CELEBRATION OF NATURE'S BEAUTY

Eric and Katharine Fletcher, both members of artPontiac, opened their first solo art show as a couple on Wednesday, August 16, at Café 349 in Shawville. The Fletchers hosted over 20 people attending the vernissage of their mixed media and photographic works. Eric has created photographic "worlds" using a 360 degree digital technique he calls "Tiny Planets" which include the possibility to visit the location of the photograph by scanning a QR code on the photo's description panel and donning a virtual reality headset. Katharine uses a variety of mixed media techniques including painting, printing, collage, overlay and specialty papers that result in colourful pieces celebrating earth's biodiversity and the "magic and mystery of nature."

The exhibit was greeted with a very positive reception by those attending and the Fletchers thanked Ruth Hahn, Café 349's owner, for her support of artPontiac.

-Lynne Lavery

PHOTO: Eric and Katharine Fletcher held a vernissage for their first solo show as a couple, "Welcome to our World", at Café 349, Wednesday, August 16.

VENEZ VOIR NOS BATEAUX NON COURANTS EN STOCK

COME VISIT OUR NON-CURRENT IN STOCK BOATS



BATEAUX LEGEND[®] BOATS
BATEAUX BOIS-FORT MARINE



FINANCEMENT DISPONIBLE!! VENEZ NOUS VOIR! COME SEE US! FINANCING AVAILABLE!!

PERFORMANCE BIEN AU-DELA DE SA TAILLE



OUTPUT FAR BEYOND ITS SIZE

MERCURY
REVENDEUR AGGRÉÉ
AUTHORIZED DEALER

Pièces d'Auto Bois-fort Inc.
284, rte148, Mansfield, QC • 819-683-3415
Fax: 819-683-3827 • sfortin@napacanada.com

Evolugen

Vous pêchez?

ATTENTION! Sur l'eau, restez à l'écart des barrages. À proximité de ceux-ci, les conditions de l'eau peuvent changer rapidement.

⚠ Respectez toujours les avertissements!



Fishing?

WARNING! On the water, stay clear of dams. Near them, water conditions can change quickly and without notice.

⚠ Always respect warning signs and signals!

infolalievre@evolugen.com | 1.877.986.4364 | evolugen.com/fr/securite

CONSULTATION ET ÉVALUATION GRATUITES À DOMICILE ~ FREE IN-HOME CONSULTATION & EVALUATION



OTTER LAKE
MLS 12236325 **374 900 \$**



304 ACRES
ILE-DU-GRAND-CALUMET
MLS 26362456 **690 000 \$**



SOLD
PORTAGE-DU-FORT



COMMERCIAL
SHAWVILLE
MLS 9543372 **249 900 \$**



SHAWVILLE
MLS 15863115 **369 900 \$**

EG
ÉQUIPE CLAIRE
GAUTHIER

RE/MAX
DIRECT

SERVICE PROFESSIONNEL PERSONNALISÉ • BILINGUE • PHOTOGRAPHIE PROFESSIONNELLE • MARKETING ÉTENDU EN LIGNE
PERSONALIZED PROFESSIONAL SERVICE • BILINGUAL • PROFESSIONAL PHOTOGRAPHY • EXTENSIVE ONLINE MARKETING

216 chemin d'Aylmer,
Gatineau, QC J9H 1A4

Dwight Kucharik
Courtier immobilier inc.
819.661.5761
dwightkucharik@icloud.com



L'Association communautaire de Quyon présente :

JOURNÉE COMMUNAUTAIRE COMMUNITY DAY

Quyon Community Association presents:

9 septembre 2023 | Sept 9, 2023
13h00 | 1:00 pm

quyonca@yahoo.com

*Rolly Bernier and Friends
*Des Allen

PAYER POUR JOUER :
Bar payant
Souper: Lions de Quyon - Rôti de boeuf BBQ
15 \$ à l'avance | 20 \$ à la porte
Cow Pie Bingo: QSR • Mur de Merveilleux: QCA

ÉVÉNEMENTS GRATUITS :
Musique live • Camping sauvage • Zoo pour enfants • Mini put 9 trous • Salon de l'auto et du camion • Jeux et activités

PAY TO PLAY:
Cash Bar
Supper: Quyon Lions - BBQ Roast Beef
\$15 in advance | \$20 at the door
Cow Pie Bingo: QSR • Wall of Wonderful: QCA

FREE EVENTS:
Live Music • Rough Camping • Petting Zoo
9-Hole Mini Put • Car & Truck Show
Games & Activities

Quyon Community Centre & Park
2 Ferry Rd. Quyon, PQ J0X 2V0

Dernière chance de voter!

Last chance to vote!

Le Choix des lecteurs met en valeur les meilleures entreprises de la MRC de Pontiac et de la Municipalité de Pontiac en donnant à nos lecteurs la chance de voter pour leurs préférées. Pour 2023, il y a 27 catégories couvrant les meilleurs restaurants, les meilleurs professionnels, les meilleures activités et les meilleurs magasins. Il y a aussi des catégories qui reconnaissent nos nombreux « héros méconnus » : meilleur club de service ou organisation à but non lucratif. Il y a également une catégorie pour la meilleure nouvelle entreprise et la catégorie vedette de cette année récompensera le meilleur service à la clientèle.

Quelle meilleure façon d'appuyer votre économie locale que de magasiner localement et de reconnaître les entreprises et leurs propriétaires?

Il suffit de consulter l'annonce à la page 9; vous pouvez remplir le bulletin et nous l'envoyer par la poste ou aller en ligne à www.journalpontiac.com où vous verrez un lien sur la page d'accueil pour accéder au bulletin et nous l'envoyer.

Ne manquez pas cette occasion ! De plus, vous pourriez gagner une carte-cadeau VISA de 100 \$ simplement en votant et en nommant vos favoris ! Visitez le site www.journalpontiac.com et votez dès maintenant !

Readers' Choice highlights the best of MRC Pontiac's and the Municipality of Pontiac's businesses by giving our readers the chance to vote for their favourites. For 2023 there are 27 categories covering Best Restaurants, Best professionals, Best Activities, and Best Stores. There are also categories that recognize our many "unsung heroes": The Best Service Club or Non-Profit Organization. There's also a category for Best New Business and the feature category this year will recognize who gives the Best Customer Service.

What better way to support your local economy than by shopping locally and recognizing the businesses and their owners?

Simply check out the ad on page 9; you can fill it in and mail it to us or go on-line to www.pontiacjournal.com where you will see a link on the home page to access the ballot and send it to us.

Make your vote count! Plus, you could win a \$100 VISA gift card for simply casting your vote! Go to www.pontiacjournal.com and cast your vote RIGHT NOW!

(LL)

Centre de ressources
connexions
Resource Centre

ON RECRUTE!

Coordonnateur.trice de l'engagement communautaire et du rayonnement, Bureau Pontiac

Description du poste
Bâtir la communauté et établir des partenariats dans la MRC du Pontiac ; jouer un rôle central dans toutes les activités liées à Connexions ; assurer la liaison avec les intervenants et représenter l'organisation tout en faisant la promotion des besoins des personnes d'expression anglaise du Pontiac.

Pour tout les renseignements, consulter notre site web

centreconnexions.org/awesomecareers

Veuillez soumettre votre candidature par courriel accompagnée de votre curriculum vitae et d'une lettre de présentation à info@centreconnexions.org

Profil recherché

- B.A. dans un domaine d'études pertinent. Candidats qui n'ont pas de diplôme d'études postsecondaires mais qui possèdent une vaste expérience de l'organisation communautaire peuvent être pris en considération ;
- Le bilinguisme (français et anglais) est essentiel ;
- Trois ans d'expérience dans un poste semblable ;
- Principes de base de l'organisation communautaire ;
- Compréhension de la communauté anglophone de la MRC du Pontiac ;
- Autonomie ;
- Fortes habiletés interpersonnelles ;
- Capacité d'animer, de coordonner, d'organiser, de planifier, d'évaluer et de rédiger des rapports.

Conditions de travail

- 35 heures par semaine ;
- Salaire entre 50 219,00 \$ et 61 247,00 \$ par année ;
- Bureaux situés au 530, rue Main, à Shawville ;
- Connexions offre un ensemble d'avantages sociaux collectifs dont les coûts sont partagés à 50 % entre l'employé et l'employeur.

Avis public : Ontario Power Generation continue d'améliorer les structures du pont près de la centrale des Chenaux, à l'intersection du chemin des Chenaux et de la route 301. Pour faciliter les travaux, le pont sera fermé pendant la nuit (de 20 h à 5 h) à différentes reprises.

Vous trouverez un calendrier des fermetures à venir sur opg.com/eastern

A public notice: Ontario Power Generation is continuing equipment upgrades on the bridge near Chenaux Generating Station (Chenaux Road/Road 301). To accommodate the work, overnight closures of the bridge are required on various dates from 8 p.m. to 5 a.m.

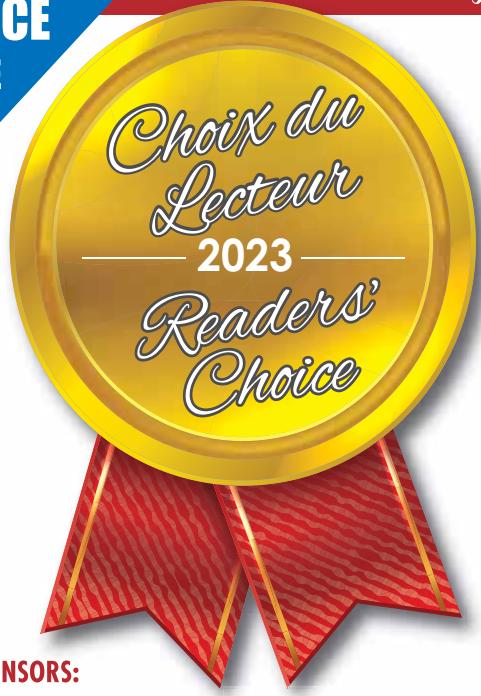
A schedule of upcoming closures can be found on opg.com/eastern

ONTARIO
POWER
GENERATION



**DERNIÈRE
CHANCE
DE VOTE**

Journal de - 10th Edition of



SPONSORS:



CENTRE DE CONFÉRENCE
DU PONTIAC
CONFERENCE CENTRE



**Votez maintenant et vous pourriez gagner
un certificat-cadeau Visa de 100\$!!***

**Vote now and you could
win a \$100 Visa Gift Card!!***

Règlements et détails : Un seul coupon de participation par personne.

Votre nom doit apparaître sur le coupon de participation (courriel optionnel).

Incrire une (1) seule mise en candidature par ligne disponible dans chaque catégorie.

Envoyez votre coupon au : Journal du Pontiac,

5-289, rue Principale (rte 148), Mansfield, QC J0X 1R0.

Ou, complétez en ligne au : www.journalpontiac.com

La date limite est le 26 août 2023. Consultez le Journal du Pontiac pour connaître les résultats et profiter du meilleur du Pontiac!

*Seules les inscriptions complètes sont admissibles au prix de 100 \$.



Rules & Details : Only one vote per person. Name must appear on the ballot (email optional). One (1) nomination per category. Send your ballot to: Pontiac Journal, 5-289, rue Principale (rte 148), Mansfield, QC J0X 1R0.

**Or, complete the ballot online at:
www.pontiacjournal.com**

Deadline to submit is August 26, 2023.

Watch for the results in the Pontiac Journal - and enjoy the Best of the Pontiac!

*Only entries fully completed will be eligible for the \$100 prize.

Votez pour vos préférés dans le Pontiac en soumettant le coupon de participation ci-dessous ou en ligne au : www.pontiacjournal.com. Le concours est en vigueur du 15 juin jusqu'au 26 août. Consultez les règlements et les modalités d'inscription au concours au bas de cette affiche.

**LAST
CHANCE
TO VOTE**

VOTEZ MAINTENANT! ~ VOTE NOW!

Vote for your Pontiac favourites. Use the ballot below or online at www.pontiacjournal.com. Le concours est en vigueur du 15 juin jusqu'au 26 août. See below for rules and entry instructions.

REPAS – FOOD:

Restaurant préféré dans le Haut-Pontiac
Favorite restaurant in Upper Pontiac

L'Isle-aux-Allumettes, Chapeau, Sheenboro, Waltham, Chichester, & Rapides-des-Joachims

Restaurant préféré dans le Centre du Pontiac
Favorite restaurant in Central Pontiac

Fort-Coulonge, Mansfield (Davidson), Campbell's Bay, Litchfield, Bryson, Ile-du-Grand-Calumet, Otter Lake & Alleyn et Cawood (Danford Lake)

Restaurant préféré dans l'Est du Pontiac
Favorite restaurant in Eastern Pontiac

Shawville, Clarendon, Bristol, Thorne, Bristol & Luskville

Lieu préféré pour les plats à emporter – Favorite take-out location

Meilleures ailes de poulet – Best chicken wings

Meilleure poutine – Best poutine

PROFESSIONNELS ET SERVICES – PROFESSIONALS AND SERVICES:

Meilleur professionnel : médecins, avocats, notaires, politiciens etc. – Best professional : doctors, lawyers, notaries, politicians etc.

Meilleurs endroits où se faire chouchouter – Best place to be pampered

Meilleurs soins de santé alternatifs – Best Alternative Health Care

Meilleur personnel de métier – Best Tradesperson

Meilleurs agents immobiliers – Best Real Estate Agent

Meilleur mécanicien – Best mechanic

Meilleur poste d'essence – Best gas bar

Meilleur petit producteur agricole – Best farm-gate producer

ACTIVITÉS – ACTIVITIES:

Enterprise touristique ou récréatives préférée dans le Haut-Pontiac
Favorite Tourism or Recreation Business in Upper Pontiac

L'Isle-aux-Allumettes, Chapeau, Sheenboro, Waltham, Chichester, & Rapides-des-Joachims

Enterprise touristique ou récréatives préférée dans le Centre du Pontiac
Favorite Tourism or Recreation Business in Central Pontiac

Fort-Coulonge, Mansfield (Davidson), Campbell's Bay, Litchfield, Bryson, Ile-du-Grand-Calumet, Otter Lake & Alleyn et Cawood (Danford Lake)

Enterprise touristique ou récréatives préférée dans l'Est du Pontiac
Favorite Tourism or Recreation Business in Eastern Pontiac

Shawville, Clarendon, Bristol, Thorne, Bristol & Luskville

Meilleur endroit ou organisation pour les activités des enfants – Best place or organization for kids activities

Meilleur endroit ou organisation pour les activités des aînés – Best place or organization for seniors' activities

ACHATS – SHOPPING:

Meilleur magasin général – Best general merchandise store

Meilleur endroit pour acheter des cadeaux – Best place to buy gifts

Meilleur dépanneur – Best depanneur

DIVERS – MISC:

Meilleure organisation de service communautaire dans le Haut-Pontiac
Best community service organization in Upper Pontiac

L'Isle-aux-Allumettes, Chapeau, Sheenboro, Waltham, Chichester, & Rapides-des-Joachims

Meilleure organisation de service communautaire dans le Centre du Pontiac
Best community service organization in Central Pontiac

Fort-Coulonge, Mansfield (Davidson), Campbell's Bay, Litchfield, Bryson, Ile-du-Grand-Calumet, Otter Lake & Alleyn et Cawood (Danford Lake)

Meilleure organisation de service communautaire dans l'Est du Pontiac
Best community service organization in Eastern Pontiac

Shawville, Clarendon, Bristol, Thorne, Bristol & Luskville

Meilleures nouvelles entreprises ou nouveaux propriétaires
Best new business or new business owner

EN VÉDETTE – FEATURE CATEGORY:

Meilleur service à la clientèle - Best customer service

UNE SEULE PARTICIPATION PAR PERSONNE. / ONE ENTRY PER PERSON.

Nom / Name:

Courriel (optionel) / Email :

Soutenez votre journal local! Support your local newspaper!

A big prize to be won every month!

It's that simple;

- 1 Go to 5050sante.ca *Website in French only
- 2 Select the number of tickets you want
- 3 Enter your information

That's it! Good luck!

819-966-6108 ext. 312

Bulletin
d'Aylmer

**PONTIAC
Journal
DU PONTIAC**

**bulletin
de Gatineau**

West Quebec Post
HULL • CHELSEA • AYLMER • BUCKINGHAM • LUSKVILLE • WAKEFIELD • PONTIAC



Nancy Girard

Massothérapie intuitive
Intuitive massage therapy

- Massage neurosensoriel | Neurosensory massage
- Étirement myofascial | Myofascial stretch
- Massage thérapeutique | Massage therapist

819 328-1484

centreorchidee.com
14, rue Jeanne-d'Arc
Gatineau (Québec) J8Y 2H2

**Service personnalisé et bilingue
avec expérience et éthique.**

Notre passion, c'est vous!

MONIQUE MONTSION

819-682-3737

moniquederemax@gmail.com



**Personalized and bilingual services
with experience and ethics.**

Our passion is you!


**RE/MAX
DIRECT**

CAROLYN DESPRÉS

819-664-0207

carolynderemax@gmail.com

220216.12



Dyna *
Agence immobilière / Real Estate Agency



613.223.3962 (DYNA)

Diane Falardeau

Courtier immobilier agréé DA / Chartered Real Estate Broker AEO
Directrice d'agence • Agency Executive Officer
Résidentielle + Commerciale
Residential + Commercial

Évaluation Gratuite | Free Appraisal

Gatineau / Val-des-Monts

dyna@dynadf.ca

www.dynadf.ca

www.dynadf.ca

41 Vincent-Legrис Street, GATINEAU

578 900\$



WOW beautiful spacious house with an extension situated in a round-about circle street in nice area. Huge private backyard with a lot of 9000+ sq. ft. Nice size rooms: master bedroom with powder room and 2nd bedroom, the 3rd used as an office. Modern bathroom with double shower. 2nd bathroom with marble sink and jacuzzi with cedar walls in basement. Huge family room open concept and bar. Ideal place for entertaining. A Visit will convince you. Call **613-223-3962**

67 Vaillancourt Road, VAL-DES-MONTS

1 875 000\$



Waterfront McGregor Lake - 35 minutes from Ottawa. Offering you 4300 sq.ft. on an exceptional huge flat lot on a 7 1/2 mile long lake. Plus landing for boat access. Landscaping to dream for. 5 bedrooms, 4 bathrooms, 2 living rooms. Kitchen with corner knock, dining room with fireplace, solarium with view of the lake. 3 garages. Radiant floors. Basement access to several seating areas, outdoor kitchen. MLS 17710467 To Visit: **613-223-3962**



hh Homehardware

VENTE DE FIN DE SAISON END OF SEASON SALE



**ÉCONOMISEZ
SAVE
50%**



**CLÔTURE
SOUDÉE**

Différentes grandeurs

**WELDED
FENCE**

Different sizes

En stock seulement

In stock only

TEINTURE POUR TERRASSE
DECK & SIDING STAIN

1890-827

**ÉCONOMISEZ
SAVE
50%**



**ÉCONOMISEZ
SAVE
30%**



BROUETTE
6 pi. cu.

**WHEEL
BARREL**
6 cu. ft.



**PERLITE
MIRACLE-GRO**
8.8 L

ÉTAIT/WAS 7.99

1 99

**PAILLIS DE
CÈDRE BRUN**
3 pi. cu.
**BROWN CEDAR
MULCH**
3 cu. ft

ÉTAIT/WAS 6.99

3 99



**FUMIER DE POULES
CHICKEN MANURE**



**COMPOST MARIN
MARINE COMPOST**



**SPECIAL
1 99**



**FOSSE
SEPTIQUE
SEPTIC
TANK**

SERVICES OFFERTS :
LIVRAISON
COMPTOIR ENTREPRENEUR
PRODUITS AGRICOLES
MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION

AVAILABLE SERVICES:
DELIVERY • CONTRACTOR COUNTER
FARMING EQUIPMENT • CONSTRUCTION MATERIALS

**COURS
À BOIS**
**LUMBER
YARD**



MOULÉE POUR POULES, CHEVAUX, LAPINS, CHEVREUILS, ETC... | FEED FOR CHICKEN, HORSES, RABBITS, DEER, ETC

**2950-9, route 148,
Luskville, Qc J0X 2G0
819 455-2334
magasindufermier.ca**

**hh Home
hardware**

Quincaillerie • Cours à bois • Moulée • etc.
Hardware • Building materials • Feed • etc.

Ouvert du lundi au vendredi
de 8 h à 17 h et
le samedi de 8 h à 16 h

Open from Monday to Friday 8 am to 5 pm
and Saturday 8 am to 4 pm

ATTENTION

AVIS IMPORTANT AUX ANNONCEURS:

Pour notre édition du **6 septembre 2023**, la date de réservation des publicités sera devancée au **jeudi 31 août à 12 heures.**

Notez bien que ce changement s'applique seulement à cette édition. Merci de votre collaboration.

IMPORTANT NOTICE:

The **September 6, 2023** issue will have an early deadline for booking display advertising of **Thursday, August 31st at 12pm.**

Please note, the change is for this issue only.
Thank you for your understanding.



Tél: 819-683-3582
Fax: 819-683-2977

11 000\$ COLLECTÉS POUR LE HOCKY MINEUR DE FORT-COULONGE

Un tournoi de balle, de collecte des fonds pour le hockey mineur, a été organisé au parc Amyotte à Mansfield, du 11 au 13 août. Le président de la ligue de hockey mineur de Fort-Coulonge, M. Paul Boisvert, nous explique que 13 équipes de familles locales et quatre autres équipes ont participé à ce tournoi annuel. Au final, l'équipe victorieuse a été la famille Béland et pour les autres équipes, c'était les Knights. M. Boisvert nous informe qu'un montant de 11,000 dollars a été amassé, qui va aider à couvrir les frais d'inscription des joueurs du hockey mineur de Fort-Coulonge. M. Boisvert aimerait remercier toutes les équipes participantes, les spectateurs et tous les bénévoles qui ont aidé à faire un si grand succès de ce tournoi annuel.

—Gaëtan Forges



PHOTO : L'équipe victorieuse, la famille Béland, au tournoi de balle qui a permis de récolter 11 000 \$ pour le hockey mineur de Fort-Coulonge.
(Photo : Paul Boisvert)

DEVENEZ CONDUCTEUR D'AUTOBUS SCOLAIRE!

Formation personnalisée gratuite – Salaire compétitif

Flexibilité d'horaire adapté selon vos besoins

Adapté au calendrier scolaire – Emploi saisonnier

IDEAL POUR: Détenteur de classe 1 ou 2 au permis,
Retraité / semi-retraité, Parent au foyer, Travailleur (se) autonome,
Agriculteur, Vétéran, Personnel en milieu scolaire

BECOME A SCHOOL BUS DRIVER!

Free personalized training – Competitive salary

Flexible schedule adapted to your needs

Follows the school calendar – Seasonal employment

IDEAL FOR: Class 1 or 2 license holders,
Retired /semi-retired, Stay-at-home parent,
Self-employed worker, Farmer, Veteran
School personnel

ON TRANSPORTE L'AVENIR !

Autobus LaSalle Inc.

149 West, Shawville, QC – 819-647-5696

dispatch.lasalle@busbusbus.com

TRANSPORTING THE FUTURE!



ÉVÉNEMENT DE MI-ANNÉE

Joignez-vous à nous pour une conférence dynamique sur le développement des affaires et personnel avec notre invité spécial M. Sylvain Guimond, conférencier international et docteur en psychologie du sport! Une première dans le Pontiac!



CONFÉRENCIER / SPEAKER

SYLVAIN GUIMOND

AUTEUR DE BEST-SELLERS, INVITÉ À RDS, TSN, RADIO-CANADA, TVA, ET CONSULTANT AVEC LA PGA, LNH, NBA, LNF ET ATHLÈTES OLYMPIENS
BEST-SELLING AUTHOR, GUEST ON RDS, TSN, CBC, TVA, EXPERIENCE WITH PGA, NHL, NBA, NFL AND OLYMPIC ATHLETES

MID-YEAR EVENT

Join us for a dynamic business and personal development conference with special guest Sylvain Guimond, international speaker & sport psychologist! A first in the Pontiac!

BILLETS
PONTIACCHAMBEROFCOMMERCE.CA
TICKETS

14 SEPT @ 18H | ADMISSION
CINEMA LYN
FORT COULONGE | \$25 MEMBRES
\$35 NON-MEMBRES

PRÉSENTÉ PAR | PRESENTED BY



“CÉLÉBRONS l'agriculture du Pontiac à l'Expo de Shawville”

CELEBRATING
Pontiac Agriculture at the
Shawville Fair

31 AOÛT AU 4 SEPTEMBRE 2023
AUGUST 31 - SEPTEMBER 4 2023

À Shawville la famille est au cœur de la foire • The valley's most family friendly fair

31 Août-4 Septembre • 2023 • August 31-September 4

Expo Shawville Fair

FRIDAY BIG SUGAR - SUSSEX

SATURDAY WASHBOARD UNION
HILLBILLY DELUXE - BEN CHABOT, MICHAELA CAHILL
REWD - COUNTRY JUNK

SUNDAY REKLAWS
ARNOLD TRUDEAU AND LARRY CHEVRIER
PHIL DENAULT

MINI FERME ET PROMENADES À PONEY | COMPÉTITIONS ÉQUESTRES | LE CONCOURS DES VOLAILLES
ÉTABLES VACHES ET BÉTAIL | EXPOSITIONS ARTISANAL ET HORTICOLES | CHEVAL DE TRAIT TENTE ÉDUCATIVE

DERBY DE DÉMOLITION
CONCOURS DE CAMIONS

Midway
PRIX TOUT INCLUS | PAY ONE PRICE

DEMOLITION DERBY
TRUCK & TRACTOR PULL

PETTING FARM AND PONY RIDES | HORSE SHOWS | POULTRY DISPLAYS | DAIRY & BEEF BARNS
HOME CRAFT & HORTICULTURE DISPLAYS | AGRICULTURAL AWARENESS STATION | DRAFT HORSE EDUCATIONAL TENT

NON FUMOIRS

PAS D'ANIMAUX DOMESTIQUES | PAS DE GLACIÈRES | PAS DE LASERS
NO PETS | NO COOLERS | NO LASERS

www.shawvillefair.ca

Jeudi 31 Août Thursday, August 31st

4pm/16h	Entrance gates open/Ouverture des portes
5pm/17h	Beaute Carnaval midway open/Ouverture des manèges
5pm/17h	Exhibits open/Ouverture des expositions
6pm/18h	Beer Tent open/Le bar ouvre
7pm/19h	Official opening in arena/Ouverture officielle, aréna
7pm/19h	Truck & Tractor Pull/Tir de camions & tracteurs
10pm/22h	Exhibits close/Fermeture des expositions
10:30pm/22h30	Entrance gates close/ Fermeture des portes
11pm/23h	Midway closes/Fermeture des manèges
12:30am/00h30	Beer Tent Closes/Fermeture du bar

Vendredi 1 Septembre Friday, September 1st

9am/9h	Entrance gates open/Ouverture des portes
10am/10h	Exhibits open/Ouverture des expositions
11am/11h	4-H Market Steer/Pilotage du marché 4-H
11am/11h	Dairy Cattle Show/Division des vaches laitières - Holstein, Jersey
12noon/midi	Beaute Carnaval midway open/Ouverture des manèges
12noon/midi	Beer Tent open/Le bar ouvre
6:30pm/18h30	Heavy Draft Horse Hitch Show (Arena)/Concours des chevaux de trait attelés
7:30pm/19h30	Sussex Big Sugar
9pm/21h	Sussex
10:30pm/22h30	Exhibits close/Fermeture des expositions
10:30pm/22h30	Entrance gates close/ Fermeture des portes
11pm/23h	Midway closes/Fermeture des manèges
12:30am/00h30	Beer Tent Closes/Fermeture du bar

Samedi 2 Septembre Saturday, September 2nd

8:30am/8h30	Entrance gates open/Ouverture des portes
9am/9h	4-H Lamb-Goat Market/Marché agneau-chèvre 4-H
9am/9h	4-H Regional Club Show - Ewe Lambs/Goat, Rabbit
9am/9h	Concours du club des 4-H-Bœufs Agneaux/Chèvre, Lapin
9am/9h	Draft Heavy Horse Line Classes/Concours des chevaux de trait au licou
10am/10h	Exhibits open/Ouverture des expositions
10am/10h	Sheep/Moutons
12noon/midi	Beaute Carnaval midway open/Ouverture des manèges
12noon/midi	Beer tent open/Le bar ouvre
12:30/12h30	Beef Pee Wee Show/Concours des bœufs pour les pee wee
1pm/13h	Beef Cattle Show (Arena)/Concours des bœufs
1pm/13h	Draft Heavy Horse Hitch Show/Concours des chevaux de trait attelés
2pm/14h	Hillbilly Deluxe (Beer Tent)
7:30pm/19h30	REWD (Rene, Eric, Willy, Dustin)
7:30pm/19h30	Ben Chabot, Michaela Cahill
9:00pm/21h	Washboard Union
10:30pm/22h30	Country Junk (Beer tent)
10pm/22h	Exhibits close/Fermeture des expositions
10:30pm/22h30	Entrance gates close/ Fermeture des portes
11pm/23h	Midway closes/Fermeture des manèges
12:30am/00h30	Beer Tent Closes/Fermeture du bar

Dimanche 3 Septembre Sunday, September 3rd

8:30am/8h30	Entrance gates open/Ouverture des portes
10am/10h	Exhibits open/Ouverture des expositions
10am/10h	4H Regional Club Show Dairy and Beef/Club Régional 4H Spectacle Laitier et Bœuf
12noon/12h	Beaute Carnaval midway open/Ouverture des manèges
12noon/12h	Horse Pull/tir de chevaux
1pm/13h	Beer tent open/Le bar ouvre
1pm/13h	Light Horse Show (Arena)/Concours des chevaux de selle
2pm/14h	Arnold Trudeau and Larry Chevrier
6pm/18h	4-H Market Steer and Lamb-Goat Auction/Escalade des animaux de boucherie et agneaux
6pm/18h	Western Horse Show/Compétition Western
7:30pm/19h30	Phil Denault
9pm/21h	Reklaws
10:30pm/22h30	Phil Denault Band (Beer Tent)
10:30pm/22h30	Entrance gates close/ fermeture des portes
11pm/23h	Midway closes/fermeture des manèges
12:30am/00h30	Beer Tent Closes/Fermeture du bar

Lundi 4 Septembre Monday, September 4th

8am/8h	Entrance gates open/Ouverture des portes
11am/11h	Exhibits open/Ouverture des expositions
12noon/12h	Classic Car and Bike Show/ concours de voitures et motos classiques et antiques
12noon/12h	Demo Derby
12noon/12h	Beaute Carnaval midway open/Ouverture des manèges
12noon/midi	Beer tent open/Le bar ouvre
12noon/midi	Music in the Beer Tent/Musique sous la tente
1pm/13h	Exhibits close/Fermeture des expositions
2pm/14h	Midway closes/fermeture des manèges
4pm/16h	Entrance gates close/ Fermeture des portes
5pm/17h	Beer Tent Closes/Fermeture du bar

Weekend Activities/Activités offertes à tous les jours

- Pay-One-Price Admission/Billet tout inclus
- Agricultural Awareness zone/Sensibilisation à l'agriculture
- Crafts & Horticulture Displays/ Expositions d'artisanat et d'produits horticoles
- Small Animal Barn/Grange des petits animaux
- Family Entertainment throughout the Day/ Spectacles pour toute la famille
- Fair Food and Beverage Concessions/Foire alimentaire
- Petting Farm/Mini-ferme
- Pony Rides Compliments of the PAS/Tour de poney
- Midway/Manèges
- Pontiac Museum Open/Musée du Pontiac est ouvert à tous
- Vendors and Kiosks/Kiosques des Marchands

Schedule May Change Without Notice/L'horaire peut changer sans préavis



**“CÉLÉBRONS l'agriculture du Pontiac à l'Expo de Shawville
CELEBRATING Pontiac Agriculture at the Shawville Fair**



31 AOÛT AU 4 SEPTEMBRE - AUG 31 TO SEPT 4

L'ambassadeur de la foire de cette année est.....



De gauche à droite : Felix Vereyken, Kathleen Kelly et Ben Judd lors de la soirée de discours de l'ambassadeur 2023, au cours de laquelle Kathleen Kelly a été choisie comme ambassadrice de la foire de Shawville 2023. Mason Vereyken est absent de la photo.

From left to right: Felix Vereyken, Kathleen Kelly and Ben Judd at the 2023 ambassador speech night where Kathleen Kelly was chosen as the 2023 Shawville Fair ambassador. Missing from the photo is Mason Vereyken.

La présentation de l'ambassadeur de la foire de Shawville de cette année a débuté le mardi 15 août à 19 h dans la salle d'artisanat sur le terrain de Expo Shawville. Le programme des ambassadeurs existe depuis 1958 et fait partie intégrante du processus visant à inculquer aux jeunes une passion pour l'agriculture et les traditions familiales.

L'ambassadrice de l'année dernière, Laura Mayhew, était l'animatrice de l'événement, impatiente de passer le flambeau à la gagnante de cette année. Cette année, il y avait quatre ambassadeurs potentiels : Ben Judd pour le club 4-H, Mason Vereyken pour les fruits et légumes, Felix Vereyken pour la sensibilisation à l'agriculture et Kathleen Kelly pour la division des moutons.

Après délibération, les juges - l'ancienne présidente de la foire de Shawville Sarah Knox et Brandyn Gauthier, le propriétaire du tigre géant de Shawville, ont annoncé la gagnante : Kathleen Kelly !

Kathleen Kelly a fait preuve d'humilité au sujet de sa victoire : « Honnêtement, je ne suis pas venue ici en m'attendant à gagner. J'ai juste pensé qu'il serait amusant de parler d'un sujet qui me passionne et de voir où cela me mènerait ». *-Grace Richards*

This year's Shawville fair ambassador presentation kicked off on Tuesday, August 15th at 7 pm in the Handicraft Hall on the Shawville Fair Grounds. The Shawville Fair's ambassador program has been running since 1958 and has become an integral part of instilling youth with a passion for farming and family tradition.

Last year's ambassador Laura Mayhew was the MC for the event, eager to pass the torch to this year's winner. This year there were four potential ambassadors: Ben Judd for the 4-H club, Mason Vereyken for produce, Felix Vereyken for agricultural awareness and Kathleen Kelly representing the sheep division.

The judges, former Shawville Fair president Sarah Knox and Brandyn Gauthier, owner of Shawville's Giant Tiger, listened to the four contender's speeches and announced Kathleen Kelly was this year's Fair Ambassador.

Kelly was humble about her victory, "Honestly, I didn't come here expecting to win. I just thought it would be fun to speak about something I'm passionate about and see where it took me." Fairgoers can look forward to seeing Kelly all around the Shawville Fair; be sure to stop and say hello, or ask her questions about the fair!

-Grace Richards

Campbell's
POLARIS
C409 Hwy. 148, Shawville, QC
819-647-5581

LIGNE COMPLÈTE DE VÊTEMENTS ET ACCESSOIRES EN STOCK
COMPLETE LINE OF CLOTHING & ACCESSORIES IN STOCK

EXR

LABADIE
FINANCIAL SERVICES

INVESTMENTS RETIREMENT INSURANCE
Financial Security Advisor - Independent Representative
Mutual Funds Representative - Attached to PEAK Investment Services Inc.

INVESTISSEMENTS RETRAITE ASSURANCE
Conseiller en sécurité financière - Représentant indépendant
Représentant en épargne collective - Attaché à PEAK Investment Services Inc.

Ontario Office: 206-1729 Bank Street, Ottawa, On. K1V 7Z5
Quebec Office: 101 Stanton Rd, Quyon, Qc. J0X 2V0

Telephone: 819-458-3202
1-800-747-4110 - Cell: 613-851-0765
rlabadie@peakgroup.com - labadie@sympatico.ca

OBTENEZ VOTRE DEVIS GRATUIT !

NOTAIRE | NOTARY ME LISA GALLINARO



GATINEAU
115, Promenade du Portage
Suite 202
Gatineau, Québec
J8X 2K2

LUSKVILLE
2940, route 148
Luskville, Québec
(Centre Medical du Pontiac)
J0X 2G0

Direct Line: 819-639-5000 • Tel.: 819-777-5000 • Fax: 855 639-8493
lisa.gallinaro@notarius.net • www.notairelg.com

RÉPARATION ET ENTRETIEN AUTOMOBILE

Notre engagement envers le service à la clientèle nous distingue des autres ateliers de réparation automobile. Nous sommes détenus et exploités localement, et en tant qu'entreprise familiale, nous comprenons à quel point il est important d'avoir un véhicule sûr pour vous amener au travail, à l'école et à la pratique.

NOS SERVICES

ALIGNEMENTS ET PNEUS
CHANGEMENTS D'HUILE ET FREINS
SUSPENSION ET ÉCHAPPEMENT
MÉCANIQUE GÉNÉRALE



AUTO REPAIR & MAINTENANCE

Our commitment to customer service sets us apart from other car repair shops. We are locally owned & operated, and as a family-owned business, we understand how important it is to have a safe vehicle to take you to work, school, and practice.

OUR SERVICES

ALIGNMENTS & TIRES
OIL CHANGES & BRAKES
SUSPENSION & EXHAUST
GENERAL MECHANICS

OBTENEZ VOTRE DEVIS GRATUIT !

GET YOUR FREE QUOTE!



“CÉLÉBRONS l'agriculture du Pontiac à l'Expo de Shawville
CELEBRATING Pontiac Agriculture at the Shawville Fair

31 AOÛT AU 4 SEPTEMBRE - AUG 31 TO SEPT 4



Smiley Brothers Agri-Services Inc.
C731 Hwy. 148, Shawville, QC J0X 2Y0
Ryan: 819-647-8131
smileybrothersagri@gmail.com

Manure Application - Custom Harvesting - Planting & No Till Seeding
Épandage de fumier - Récolte d'ensilage - Ensemencement

SORTEZ ET PROFITEZ DE LA
MEILLEURE FOIRE FAMILIALE
DANS LA VALLÉE ET
CÉLÉBRER LE 150E DE
SHAWVILLE

Passez nous voir et
venez vous régaler!



COME OUT AND ENJOY THE
BEST FAMILY FRIENDLY FAIR
IN THE VALLEY & CELEBRATE
SHAWVILLE'S 150th

Drop by and let us
make your day a
little sweeter!

**BOULANGERIE
PONTIAC HOME
BAKERY**

315 Bristol St., Shawville, Qc.
819-647-2575

Mardi au vendredi 5 h à 17 h – Samedi - 5 h à 15 h
Tuesday - Friday 5am to 5pm – Saturday - 5am to 3pm



Four teams of six horses each, line up for their hitch classes. This year's judging will begin on Friday, September 1, at 6:30 pm. Miniatures and Commercial breeds will also be presented that evening. More events will start on Saturday morning at 9:00 am, with the 6-horse hitch showing at 1pm.

L'attelage à 6 chevaux de retour à la foire

GRACE RICHARDS

Pour le duo mère-fille Sandra et Heather Dale, l'exposition de chevaux lourds est une affaire de sang. Depuis l'âge de 12 ans, Sandra travaille avec des chevaux de trait et a transmis cette passion à sa fille Heather. Sandra et son mari, Harry, ont travaillé bénévolement pendant plus de vingt ans pour la division chevaux lourds de la foire de Shawville. Après avoir pris un peu de recul, Sandra est revenue cette année avec une nouvelle partenaire, sa fille Heather, et elles remettent leur amour des chevaux de trait au premier plan de la foire.

Pendant leur absence du

conseil d'administration de la foire, les Dale ont continué à travailler avec leurs Percherons, en élevant et en entraînant leur troupeau. L'entraînement commence vers l'âge de 2 ans et, selon le cheval, ils peuvent faire partie d'une équipe à l'âge de 3 ou 4 ans. « Je pense que la partie la plus difficile est d'élever le poulain et de devoir lui dire au revoir, mais c'est aussi très gratifiant de les voir faire partie de leurs propres attelages et de les voir grandir au fil des ans lors de tous les concours », a déclaré Sandra.

La communauté Heavy Horse est une petite communauté, remarque Sandra, avec des visages familiers qui apparaissent à chaque spectacle. — Suite en p. 17



Our specialty is Handcrafted Facial Etching
**COUPON
DE 50 \$ COUPON**

At DM Etching Monuments, we make it a point of serving our customers with the utmost respect and dignity expected.

Ken Herman

Cell 514-714-8980 - Office 514-996-4289

email ken.herm46@gmail.com

383 County Road 17, Hawkesbury, ON K6A 3R4

www.dm-monuments.ca

JE PARLE FRANÇAIS ! Desservant Québec et Ontario

Popular six horse hitch back at this year's fair

GRACE RICHARDS

For mother-daughter duo Sandra and Heather Dale, Heavy Horse showing runs in their blood. Since she was 12 years old, Sandra has worked with draft horses and has passed that passion down to her daughter Heather. Sandra and her husband, Harry, volunteered with the Shawville Fair's Heavy Horse division for over twenty years. After stepping away from it for a little while, Sandra has returned this year with a new partner, her daughter Heather, where they are bringing their love of draft horses to the forefront of the fair.

During their hiatus from the fair's board, the Dales continued to work with their Percherons, breeding and training their herd. Training starts at around 2 years and, depending on the horse, they can become part of a team

when they are between 3 and 4 years old. "I think the hardest part is raising the foal and then having to say goodbye, but it's also very rewarding to see them go on to be a part of their own hitches and watch them grow over the years at all the shows," said Sandra.

The Heavy Horse community is a small one, Sandra noted, with familiar faces popping up at each show. She added, "Being part of the community is really special, especially when Heather was little. Everybody knows everybody and we all take care of each other."

Education is part of their vision

The pair is incredibly passionate about educating the community about draft horses and they are equally passionate about de-stigmatizing the large animals.

— "Horses" p. 17

SOUTENEZ NOTRE VILLE, NOTRE MAGASIN LOCAL • SUPPORT OUR TOWN, SHOP LOCAL

SHAWVILLE AUTO SERVICE & USED CAR SALES

Vente d'autos usagées

Mises au point d'automne et de printemps

Freins et parallélisme • Diagnostique avec scanner

Used Car Sales • Fall & Spring Tune-Ups

Brakes & Alignment

High Tech Android Scanner Diagnostics

475 Main Street, Shawville • 819-647-3881
Murray & Jerry Prop.





“CÉLÉBRONS l’agriculture du Pontiac à l’Expo de Shawville CELEBRATING Pontiac Agriculture at the Shawville Fair

31 AOÛT AU 4 SEPTEMBRE - AUG 31 TO SEPT 4



Horses — from p. 16

“They’re so big and intimidating to people, but really, they’re the gentlest giants,” said Sandra. Heather added, “Some of these horses have hooves the size of dinner plates. They are extraordinarily large, so it’s natural that some people feel a bit nervous about them; and at the fair, they’ve always been kind of out of reach where you could see them but not get close or touch them. That’s why this year we really wanted to change that, to create an opportunity for people to meet the horses and see just how calm and good-natured they really are.”

Enter this year’s newest attraction: the Heavy Horse Agricultural Awareness Tent, which will be set up near the arena and the outdoor ring. The tent will be home to McLaughlin’s Clydesdales, from Haley Station. Visitors can greet “Marty”, their gelding, when they enter the tent and they are free to pat and talk to him; the rest of the team will be nearby. Sandra encourages everyone to stop in and say hello.

Preparing the horses for showing

There are three breeds of horses that will make up the Heavy Horse classes at this year’s Fair: Percheron, Clydesdale and Belgians. As well, there will be classes that show Miniature horses and Commercial horses, which are a cross between a draft horse and a light horse.

Before showing the horses will be washed, shined and groomed, also getting their mane and tail decorated before they are hitched to the wagon. It’s a process that takes a



The 6-horse hitch show is one of the most popular events at the Fair. This year the shows for all the classes begin on Friday night at 6:30 pm and continue on Saturday at 9:00 am.

Bienvenue à la foire! WELCOME TO THE FAIR!

W.A. HODGINS LUMBER

STORE CO. LTÉE.

HOME HARDWARE

325, rue Main Street,
Shawville, QC.

819-647-2731

819-647-6363



MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION
QUINCAILLERIE ~ ARTICLES
MÉNAGERS

BUILDING SUPPLIES
HARDWARE ~ HOUSEWARES



R.B.Q. #6239-5476-00
TERRE À JARDIN - SYSTÈMES SEPTIQUES - GRAVIER - EXCAVATION - LIQUIDATION DES TERRAINS
TOP SOIL - SEPTIC SYSTEMS - CRUSHED GRAVEL - EXCAVATION - LOT CLEARING

ENTREPRENEUR LICENCIÉ - LICENSED CONTRACTOR

729 Hwy 148, Shawville, QC

Tel (819) 647-5760

Cell (613) 913-1972

NOTRE GARAGE
ROUVRIRA 3 JOURS PAR SEMAINE,
EXCLUSIVEMENT POUR LES
VIDANGES D'HUILE

MERCREDI, JEUDI ET VENDREDI
DE 8H30 À 17H00



OUR GARAGE WILL BE
RE-OPENING 3 DAYS PER WEEK,
EXCLUSIVELY FOR OIL CHANGES

WEDNESDAY, THURSDAY AND
FRIDAY FROM 8:30 – 5:00



**431, Rte. 148,
SHAWVILLE, QC**
819-647-3532



Nous invitons tout le monde
à venir célébrer

150E ANNIVERSAIRE DE SHAWVILLE

à la Foire de Shawville 2023!

We welcome everyone
to come celebrate

SHAWVILLE'S

150TH ANNIVERSARY

at the 2023 Shawville Fair!

Amusez-vous bien!
De la part de vos amis du T.G. (Tigre géant).
Have fun, from your friends at G.T.



**GIANT
TIGER**
VOTRE MAGASIN VOS ÉCONOMIES
YOUR SAVE ON EVERYTHING STORE

ROUTE 148, SHAWVILLE

**HEURES
D'OUVERTURE**
STORE HOURS

Lundi au vendredi - 8 h à 21 h • Friday - 8 am to 9 pm
Samedi - 8 h à 17 h • Saturday - 8 am to 5 pm
Dimanche - 8 h à 17 h • Sunday - 8 am to 5 pm

FERMÉ LUNDI LE 4 SEPTEMBRE • CLOSED MONDAY, SEPTEMBER 4TH



Nous invitons tout le monde
à venir célébrer

**150E ANNIVERSAIRE
DE SHAWVILLE**

à la Foire de Shawville 2023!

We welcome everyone
to come celebrate

SHAWVILLE'S
150TH ANNIVERSARY

at the 2023 Shawville Fair!



“CÉLÉBRONS l'agriculture du Pontiac à l'Expo de Shawville
CELEBRATING Pontiac Agriculture at the Shawville Fair

31 AOÛT AU 4 SEPTEMBRE - AUG 31 TO SEPT 4



**Solutions D'Affaires
AccountAbility**
Business Solutions

LAISSEZ-NOUS GÉRER LA PAPERASSE POUR QUE VOUS PUSSIEZ GÉRER LA FERME.

LET US MANAGE THE PAPERWORK, SO YOU CAN MANAGE THE FARM.

Service de paie - Payroll
Comptabilité - Bookkeeping
Déclaration de TPS / TVQ - GST/QST reporting
Impôt - Income tax
Enregistrement d'entreprise - Business registration
MAPAQ - MAPAQ
Assistance avec ATQ - Assistance with ATQ
Traduction - Translation

335 Main St. Shawville, QC
aabsreception@gmail.com
819-647-2520

NOS PRODUITS AGRICOLES, UNE FIERTÉ PONTISSOISE.

**OUR PONTIAC
AGRICULTURAL
PRODUCTS
ARE A SOURCE
OF PRIDE.**



CAMPBELL'S BAY
1 866 988-7070

ASSEMBLÉE
NATIONALE
DU QUÉBEC

ANDRÉ FORTIN DÉPUTÉ DE PONTIAC, MNA

Andre.Fortin.PONT@assnat.qc.ca



/avecAndreFortin



@avecAndreFortin

NUGENT
CONSTRUCTION INC.
SABLE, PIERRE, TERRE VÉGÉTALE

R.B.Q.# 1560 8383 82

SGS
SOIL CERTIFICATION
2001-2000

- Location d'équipement lourd •
- Construction de route •
- **Terre noire • Pierre concassée • Camion d'eau**
- **Top Soil • Crush Stone • Water Truck**

3270 Hwy 148, Luskville, Qc
819-455-2229 • Toll Free: 1-877-605-2229

Tyson Childs : jeune propriétaire de Black Hearts Livestock

TASHI FARNILO
INITIATIVE LOCALE
DE JOURNALISME

Près de la paisible ville de Shawville, un individu remarquable s'est engagé sur un chemin moins fréquenté par ses pairs. Il s'agit de Tyson Childs, un jeune diplômé de 17 ans qui non seulement travaille à plein temps dans une ferme laitière locale, mais s'occupe également avec passion de sa propre entreprise agricole, Black Hearts Livestock. Dix vaches Angus de race pure ornent actuellement son jeune troupeau, un nombre qui ne cesse de croître au fur et à mesure que sa passion et son expertise s'épanouissent.

La vision de Tyson dépasse les limites de sa ferme. Il aspire à faire de Black Hearts Livestock une entité autosuffisante au sein de l'industrie agricole, en reconnaissant le rôle profond que joue l'agricul-



Tyson Childs with his winning Black Hearts Livestock steer, at the 2022 Shawville Fair.
(Photo courtesy of Tyson Childs)

ture dans le façonnement du monde. Enracinée dans une communauté dont il a fait partie toute sa vie, l'agriculture occupe une place particulière dans son cœur, un sentiment qu'il exprime avec conviction.

— Suite en p. 19

INDUSTRIES
CAMA
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

FIÈRES DE
TRAVAILLER
AVEC DES
PRODUITS SIGNÉS

PROUDLY WORKING
WITH PRODUCTS
SIGNED

cama-industries.com

MÉTAL SARTIGAN
BÂTIMENTS D'ACIER OPTIMISÉS
819-778-2828



“CÉLÉBROS l'agriculture du Pontiac à l'Expo de Shawville
CELEBRATING Pontiac Agriculture at the Shawville Fair



31 AOÛT AU 4 SEPTEMBRE - AUG 31 TO SEPT 4

Tyson Childs: youthful owner of Black Hearts Livestock

TASHI FARNILO
LOCAL JOURNALISM INITIATIVE

Near the quiet town of Shawville, a remarkable individual has set foot on a path less traveled by his peers. Meet Tyson Childs, a 17-year-old recent high school graduate who is not only working full-time at a local dairy farm but is also passionately nurturing his own agricultural enterprise, Black Hearts Livestock. Ten purebred Angus cows currently grace his fledgling herd, a number that continues to grow as his passion and expertise flourish.

Childs' vision extends beyond the confines of his farm's boundaries. He aspires to cultivate Black Hearts Livestock into a self-sufficient entity within the agricultural industry, recognizing the profound role that agriculture plays in shaping the world. Rooted in a community he has been part of all his life, agriculture holds a special place in his heart, a sentiment he articulates with conviction.

"Agriculture is what sustains the world, and being able to contribute to this vital process is both a privilege and a testament to hard work," Childs explains.

As he straddles the worlds of farming and education, Child's finds himself in his second year of 4-H, a program renowned for its emphasis on hands-on learning within the agricultural sector. This platform not only imparts valuable life skills but also fosters camaraderie and collaboration among its participants. Childs involvement in 4-H has equipped him with the knowledge and experience to handle an array of responsibilities, from showing his bred heifers to caring for his market steer named Magic Mike. The latter experience has brought insights into nurturing an animal from birth to eventually gracing dinner tables.

Childs will be participating in the local 4-H Market auction scheduled for Sunday, September 3rd, at 6 pm at



Tyson Childs relaxes in the cattle barn with his winning steer, at the 2022 Shawville Fair.
(Photo courtesy of Tyson Childs)

the Shawville Fair. Visitors have the opportunity to view the animals for sale throughout the weekend.

Childs aims to leverage the proceeds from the auction to further expand Black Hearts Livestock, inching closer to his goal of self-sustainability. He emphasizes that purchasing a market animal like his not only supports a young farmers' aspirations but also brings fresh, locally-raised meat to consumers' tables. In return, supporters get first class beef and receive a picture with the purchased animal displayed at the fairgrounds.

Childs — de la p. 18

« L'agriculture est ce qui soutient le monde, et pouvoir contribuer à ce processus vital est à la fois un privilège et un témoignage de travail acharné », explique-t-il.

A cheval entre les mondes de l'agriculture et de l'éducation, Tyson en est à sa deuxième année de 4-H, un programme réputé pour l'importance qu'il accorde à l'apprentissage pratique dans le secteur agricole. Ce programme permet non seulement d'acquérir des compétences utiles dans la vie courante, mais aussi de favoriser la camaraderie et la collaboration entre les participants. La participation de Tyson au programme 4-H lui a permis d'acquérir les connaissances et l'expérience nécessaires pour assumer toute une série de responsabilités, qu'il s'agisse d'exposer ses génisses ou de s'occuper de son bœuf de marché nommé Magic

Mike. Cette dernière expérience lui a permis de comprendre comment s'occuper d'un animal depuis sa naissance jusqu'à ce qu'il finisse par garnir la table du dîner.

Tyson participera à la vente aux enchères du marché local des 4-H, qui aura lieu le dimanche 3 septembre à 18 heures à la foire de Shawville. Les visiteurs auront la possibilité de voir les animaux mis en vente tout au long du week-end.

Il souhaite utiliser les recettes de la vente aux enchères pour développer Black Hearts Livestock et se rapprocher de son objectif d'autosuffisance. Tyson souligne que l'achat d'un animal de marché comme le sien permet non seulement de soutenir les aspirations d'un jeune agriculteur, mais aussi d'apporter de la viande fraîche et élevée localement sur les tables des consommateurs. En retour, les donateurs reçoivent de la viande de bœuf de première qualité ainsi qu'une photo de l'animal acheté, exposée sur le champ de foire.

DES SOINS COMPLETS POUR LE CORPS ET POUR L'ESPRIT

Services disponibles:

- Manicures/pédicures
- Cire • Facials
- Teinture des sourcils et des cils
- Bronzage vaporisé
- Électrolyse
- Services spécialisés



Serenity
Salon & Medi-Spa
Cheveux par / Hair by Shanelle
354 Main St., Shawville
819-647-5403

COMPLETE CARE FOR BODY AND SOUL

Available Services:

- Manicures / Pedicures
- Waxing • Facials
- Eyelash / Eye Brow Tinting
- Fake Bake Spray Tan
- Electrolysis
- Specialty Services



PME Inter Notaires, votre partenaire de confiance

Me Mireille Alary, à votre service dans le Pontiac depuis 1997

An experienced team at your service to help since 1997

Droit agricole | Agricultural Law
Droit immobilier | Real Estate Law
Testaments et règlements de succession | Wills and Estates
Droit corporatif | Corporate Law

Faites confiance à notre équipe locale d'experts pour répondre à tous vos besoins juridiques.

Trust our local team of experts to meet all your legal needs.

819 647-6300 | pmegatineau.ca

PASSEZ UN BON WEEK-END DE LA FÊTE DU TRAVAIL HAVE A GREAT LABOUR DAY WEEKEND

FROM WINGS 'n' THINGS

OPEN ALL WEEKEND



NOUVEAUX PLATS AU MENU / NEW MENU ITEMS:

Club Sandwich Platter
Popcorn Chicken - Jalapeno Poppers

WE NOW HAVE INTERACT!

Hwy. 148, Shawville, QC. (next to Giant Tiger) — Prop.: Dean Boisvert

819-650-4326

Hours : Open everyday 11 am - 8 pm
Heures : Ouvert tous les jours de 11 h à 20 h



CALL AHEAD ORDERS ARE WELCOMED
HEUREUX DE VOUS SERVIR — LOOKING FORWARD TO SERVING YOU



“CÉLÉBRONS l'agriculture du Pontiac à l'Expo de Shawville
CELEBRATING Pontiac Agriculture at the Shawville Fair

31 AOÛT AU 4 SEPTEMBRE - AUG 31 TO SEPT 4



29 au 30 septembre 2023
September 29th to the 30th, 2023

www.oktoberfestladysmith.com

ROLLING ACRES

Boeuf Angus & Hereford Beef - Est. 1945

Boeuf naturel
du Pontiac!



Hamilton Family

Natural Beef
from the Pontiac!

Magasin
sur place

On-farm
store

C260 Heath Road, Shawville, Quebec J0X 2Y0
www.rollingacres.biz • 819-647-3540
www.facebook.com/RollingAcresFarms

Dépanneur MARCOTTE

Service Station

Gaz • Propane • Épicerie • Bière
Gas • Propane • Beer

1189 Clarendon, Quyon
819-458-2042

SAQ
AGENCE



Recommandé



TOITURES- ROOFING
CONSTRUCTION



CONTRACTEUR GÉNÉRAL
GENERAL CONTRACTOR
ROOFING + INSULATION
BOULET
TOITURES + ISOLATION

C334, route 303 Sud, Clarendon, QC
819-918-4757

RBQ 5719-2379



The Shawville 4-H Club's 2023 members, back, from left: Warren Sally, Ben Judd, Laura Mayhew, Amy Sheppard, Rebecca Nugent, Jake Childs, Tyson Childs (on top of Alex Mayhew), Riley Drummond, Ainslei Rusanstrom, Kasey Lafleur, and Payton St. Pierre. Front, from left: Kaleb Ingalls, Khloë Drummond, Kathleen Kelly, Rosie McCann, Eloise Thompson, Grace Kelly, and William Stevens. (Photo courtesy of The Shawville 4-H Club)

Le club 4-H local brille au rallye provincial

TASHI FARMIRO
INITIATIVE LOCALE DE JOURNALISME

Le Club 4-H de Shawville, un groupe dévoué de jeunes âgés de 6 à 25 ans, s'est distingué lors du 47e rallye provincial annuel à Ayers Cliff, au Québec, en remportant la première place dans la division agrégée des clubs.

Le club 4-H de Shawville ne se limite pas à l'agriculture et à la vie rurale ; c'est une plateforme de croissance personnelle, de développement des compétences et d'engagement communautaire. Le club, qui compte 80 membres et dont la devise est "Apprendre à faire en faisant", présente un large éventail d'intérêts, l'accent étant mis sur la présentation de projets animaliers. Guidés par des adultes bénévoles, les membres assument des rôles de leadership et participent à des événements communautaires tels que la McDowell's Spring Fair, le Parent's Voice Park, les Touch a Truck Days et divers autres événements.

La récente victoire au rallye provincial est le fruit des réalisations individuelles de 19 membres dans diverses catégories. Chaque membre a accumulé des points pour sa participation aux événements, et ses performances ont contribué aux scores individuels. Il ne s'agit pas seulement d'exceller dans un domaine, mais de mettre en valeur ses compétences sur plusieurs fronts.

— Suite en p. 21

Félicitations au président et aux administrateurs de la Foire de Shawville 2023 pour votre travail bénévole acharné et continu.

J'espère que tout le monde passe un bon moment à la Foire !

Congratulations to the 2023 Shawville Fair President and Directors for your continuing hard volunteered work.

Hope Everyone has a great time at the Fair!



Boutique 387 Main St., Shawville, QC.
SHAWVILLE
819.647.5711 Shooz

Local 4-H club shines bright at provincial rally

TASHI FARMIRO
LOCAL JOURNALISM INITIATIVE

The Shawville 4-H Club, a dedicated group of youth aged 6 to 25, captured the spotlight at the 47th annual Provincial Rally in Ayers Cliff, Quebec with a first-place triumph in the Club Aggregate Division.

The Shawville 4-H Club isn't just about agriculture and rural life; it's a platform for personal growth, skill development, and community involvement. The club, consisting of 80 members with a motto of 'Learn to do by Doing', has a diverse array of interests, with a primary focus on showcasing animal projects. Guided by adult volunteers, members take on leadership roles, with their involvement extending to community events like McDowell's Spring Fair, Parent's Voice Park, Touch a Truck Days, and various other events.

The recent victory at the Provincial Rally was an accumulation of the individual achievements of 19 members across various categories. Each member earned points for their participation in events, with their performance contributing to individual scores. It's not just about excelling in one area, but showcasing their skills across multiple fronts.

— “4-H” p. 21



**LAMARCHE
MCGUINITY INC.**

Pierres concassées

Ballast de chemin de fer - Pierre Septique
Crushed Stone *Septic Stone* Railroad Ballast

C.P. Box 539
Shawville (QC)
J0X 2Y0
admin@lamarchemcguinity.ca

Bur.: 819-647-2251
Fax: 819-647-2252
Cell.: 613-433-6120



**“CÉLÉBRONS l’agriculture du Pontiac à l’Expo de Shawville
CELEBRATING Pontiac Agriculture at the Shawville Fair**



31 AOÛT AU 4 SEPTEMBRE - AUG 31 TO SEPT 4

4-H — de la p. 20

Le score le plus élevé de la province

Parmi les étoiles brillantes du club 4-H de Shawville figure Laura Mayhew, actuelle présidente du club. « J'aime les 4-H parce qu'ils me permettent de partager ma passion pour l'agriculture avec les autres. J'apprends constamment de nouvelles choses et je transmets mon amour de l'agriculture et des animaux. Cela m'a aidée à grandir en tant que leader et à avoir confiance en moi. Grâce aux 4-H, je peux avoir un impact positif sur ma communauté en participant à des événements locaux », a-t-elle expliqué.

Lors du rallye, Mme Mayhew s'est distinguée en tant que meilleure participante globale, obtenant le score le plus élevé parmi une centaine de participants. Elle a

présenté un veau laitier, participé à une exposition de lapins, excellé dans les démonstrations d'aptitudes à la vie quotidienne et fait une présentation orale digne d'éloges. Elle a notamment été nommée championne des lapins et de l'exposition de lapins, championne des compétences de vie et a obtenu une mention honorable dans la catégorie de l'art oratoire.

À l'approche de la foire de Shawville, les membres du Club se préparent à une présentation passionnante de leurs talents et de leurs projets. Qu'il s'agisse de participer à l'exposition de bœufs de marché et aux expositions de petits animaux ou de tenir un stand de hot-dogs et de boissons, ils sont prêts à poursuivre leur tradition d'excellence et d'engagement communautaire.

4-H — from p. 20

Provincial highest score

Among the shining stars of the Shawville 4-H Club is Laura Mayhew, current club president. "I love 4-H because it allows me to share my passion for agriculture with others. I'm constantly learning new things and spreading my love for farming and animals. It has helped me grow as a leader and become more confident in myself. Through 4-H, I get to make a positive impact on my community by participating in local events," she explained.

At the Rally, Mayhew stood out as the top overall aggregate participant, securing the highest score among approximately

100 participants. She showcased a dairy calf, participated in a rabbit exhibition, excelled in life skills demonstrations, and delivered a commendable public speaking presentation. Her achievements included being named the champion rabbit and show person for rabbits, champion life skills participant, and earning an Honorable Mention in the public speaking category.

As the Shawville Fair draws near, Club members are gearing up for an exciting display of their talents and projects. From participating in the market steer show and small animal exhibitions to running a booth serving hot dogs and drinks, they are poised to continue their tradition of excellence and community engagement.

MÉLISSA BITTLE & JAROD CROGHAN

*Votre équipe
courtiers
immobilier
du Pontiac*



*Your Pontiac
Real Estate
Team*

Jarod Croghan

Courtier Immobilier Résidentiel

(819) 664-7093

croghanj8@gmail.com

ROYAL LEPAGE

VALLÉE DE L'OUTAOUAIS

Agence immobilière

Méliissa Bittle

Courtier Immobilier Résidentiel

(819) 421-2340

info@mellissabittle.ca

Trudeau Collision ProColor Quyon

5113 Hwy. 148, Quyon, QC.

819-458-2942

Email: quyon@carrossierprocolor.com

**VENEZ NOUS VOIR POUR TOUS
VOS BESOINS EN PNEUS!**

**SEE US FOR ALL
YOUR TIRE NEEDS!**

**CENTRE DE COLLISION, PNEUS,
RÉPARATION DE PARE-BRISE ET
REMPLACEMENT, PARALLÉLISME**

**COLLISION CENTER, TIRES,
WINDSHIELD REPAIRS AND
REPLACEMENTS, ALIGNMENTS**

Devis d'assurances fait sur place.

MÉCANICIEN EN DEVOIR

Insurance estimates done on site.

MECHANICS ON DUTY



Expo Shawville Fair 2023

Merci de perpétuer cette superbe tradition et de célébrer le monde de l’agriculture. Je vous souhaite du bon temps en famille car à Shawville, la famille est au cœur de l’Expo!

Thank you for continuing this great tradition and celebrating the world of agriculture. I wish everyone visiting Shawville a great time; it's known as the Valley's most family friendly fair for a good reason.

Sophie Chatel

Députée M.P.
Pontiac

(819) 648-2138 (Campbell's Bay, QC)

(613) 995-3950 (Ottawa, ON)

sophie.chatel@parl.gc.ca

sophiechatel.libparl.ca



**“CÉLÉBRONS l’agriculture du Pontiac à l’Expo de Shawville
CELEBRATING Pontiac Agriculture at the Shawville Fair**

31 AOÛT AU 4 SEPTEMBRE - AUG 31 TO SEPT 4



Pure Conscience Farm: more than a market garden

GRACE RICHARDS

Pure Conscience Farm sits on 80 acres of picturesque land nestled in north Bristol. The beautiful landscape and secluded acreage aren't the only things that make this farm a hidden gem; husband and wife co-owners, Gema Villavicencio and Marc Hudon, have channelled their appreciation for nutrient-rich foods and turned it into an impressive eco-system brimming with biodiversity... and yaks!

Before founding Pure Conscience Farm in 2018, the couple often moved for Marc's work; it was during this time they developed a passion for gardening. "We started growing our own vegetables and discovered they're so much more flavourful. Having that experience really opened our eyes to the possibility of something more," explained Gema.

When they purchased land on the Ragged Chute Road the possibility of "something more" became a reality and the pair decided to commit to their idea by creating a market garden. After lots of research, they poured their time into the garden and were rewarded with impressive yields. What started as a small operation with bees, chickens and plenty of produce soon took a more unique turn when, in 2020, the pair decided

We'd like to welcome everyone to the Shawville Fair and we hope you have a fun and safe weekend.

Nous souhaitons la bienvenue à tous à la Foire de Shawville et nous espérons que vous passerez une fin de semaine amusante et sécuritaire.

- from the Mayor & Councillors

Municipalité de / Municipality of
CLARENDON
Route 148, Clarendon, QC ~ 819-647-3862



to expand by adding some interesting new livestock: yaks.

Why yaks rather than cows or pigs? Gema explained: "We wanted to pick an animal that reflected our values. Yak meat is incredibly natural and healthy, and they are wild animals. We fell in love with the animals and fortunately the opportunity to buy 20 of them fell into our lap."

Yaks definitely align with the values that Pure Conscience Farm boasts. For one, they live off native vegetation without harming the environment. Their eco-friendly feeding habits help maintain biodiversity, prevent soil erosion, and they thrive in Canada's harsh climate. Overall, they are a wonderful addition to the carefully constructed ecosystem of Pure Conscience Farm.

Gema has a deep respect for the animals she tends which is apparent when she talks about their care. "They take a while to warm up to someone, and they have their own personalities and quirks!" she laughed affectionately. Yaks are not merely an attraction aimed at enticing visitors to the farm; instead, they are part of a larger vision that Pure Conscience promotes.



SUBMITTED

Pure Conscience Farm's Yaks.



SUBMITTED

Gema Villavicencio feeding a Yak.

Community connection

"A really important thing for us is connecting the community with the beauty of the ecosystem we have here; for people to see where the food is growing. We want to help people learn about this process," stated Gema. One of the ways Pure Conscience Farm connects with the community is by hosting special events.

Their most recent event, "Mission Monarch", co-hosted with Espace Pour Vie, focused on monarch butterflies and their dwindling population. There was information on ways people can help the butterflies and their ecosystem by simply planting milkweed. Attendees went into the fields to learn about the conservation work and reporting that Espace Pour Vie does on the monarch population, which made the event an educational and fun experience for all.

Pure Conscience Farm is open for business 7 days a week, starting at 11:00 am. Located at 57 Ragged Chute Road in Bristol, Gema and Marc encourage people to stop in for a truly unique experience. You can reach them at 873-822-1251.

Chevaux — de la p. 17

Les visiteurs pourront saluer "Marty", leur hongre, lorsqu'ils entreront dans la tente et ils seront libres de le caresser et de lui parler ; le reste de l'équipe sera à proximité.

Sandra encourage tout le monde à s'arrêter et à dire bonjour.

Préparation des chevaux pour l'exposition

Trois races de chevaux composeront les classes de chevaux lourds de la foire de cette année : Percheron, Clydesdale et Belge. Il y aura également des classes pour les chevaux miniatures et les chevaux commerciaux, qui sont un croisement entre un cheval de trait et un cheval léger.

Avant d'être présentés, les chevaux sont lavés, cirés et toilettés, et leur crinière et leur queue sont décorées avant qu'ils ne soient attelés au chariot. C'est un processus qui demande à une équipe de travailler rapidement pour les préparer au jugement, et c'est un art de conduire l'équipe !

La foire de cette année comportera de nombreux événements liés aux chevaux, mettant en valeur toutes les races. Le jugement des classes d'attelage commencera le vendredi soir à 18h30 ; le jugement sera basé sur la présentation de l'attelage. L'événement comprendra des attelages de chevaux de trait, de chevaux miniatures et de chevaux commerciaux et sera agrémenté de musique jouée en direct par Laird Graham à l'orgue. Samedi, dans l'arène extérieure, les spectacles commenceront à nouveau à 9h00 ; l'attelage à six chevaux, un vrai plaisir pour la foule, aura lieu à 13h00.

TOITURES ROOFING
NEWBERRY

Gouttières sans joints
Seamless Eavestrough

Simon Newberry
993, ch. Picanoc, Otter Lake, QC.
RBQ# 5786-9588-01
819-635-5599

*shop and save!
Magasinez et épargnez*

Matériel d'art & scrapbooking
Art Supplies & Scrapbooking

Boutique en ligne | Online Store
cafabrik.ca

Livraison gratuite au Canada sur achat de 100 \$ +
Canada Orders of \$100 + Ship Free

“CÉLÉBRONS l’agriculture du Pontiac à l’Expo de Shawville**CELEBRATING Pontiac Agriculture at the Shawville Fair****31 AOÛT AU 4 SEPTEMBRE - AUG 31 TO SEPT 4****Leystone Farm****From city to country: “It’s like coming home.....”****GRACE RICHARDS**

For Karri and Trefor Munn-Venn, moving to Pontiac was like coming home after years away. The pair both grew up in rural communities before moving to the city in early adulthood for work. As the years passed, they felt that something was missing. “For us, moving out here was really like coming home. The second we came out here we just knew it was where we were meant to be,” said Karri.

The couple agreed that Leystone Farm, located on Hwy 148 in the Municipality of Pontiac, would be a new start for them and their family. The move out to the country was part of a deeply rooted need to reconnect with nature. “When we first started there was a lot of trial and error, but we felt very welcomed by the community and received a tremendous amount of helpful advice, making it possible for us to get to where we are now,” Trefor shared.

“We really wanted to define our farming practices early and we kept coming back to one concept: to nurture,” added Karri. “We want that to be the core of everything we do here, whether it’s nurturing the crops or the livestock or the land itself. There are so many things we do that may not seem directly profitable, but we believe that when we invest our time and energy and love into our farm, it will be returned to us through the experiences we share with others and the quality of our yields.”

Trefor summarized the biggest challenges that arose in transitioning from city life to farming as “..... learning about the amount of effort that goes into every component of running a farm. It’s incredibly hard work, and it’s work that doesn’t have a clear endpoint. The business aspect of running a farm is something I understand, but the actual day-to-day labour of running a farm was definitely a learning experience for us, and we keep learning every day.”

Yarn made from their sheep’s fleeces

For Karri, one of the main draws to farming was the chance to create her very own yarn from their sheep. Leystone Farm sells yarn spun from their Southdown Baby Doll sheep and there are plans to offer knitting classes this fall. Karri recently attended the TWIST Festival, an event for lovers of knitting and wool, where she sold her yarn as well as other products, including sweaters.

While Leystone takes most of its wool and turns it into yarn, other sheep farms in the region just throw out the fleece, as it is costly and time-consuming to



PHOTO: LEYSTONE FARM

Leystone Farm’s Southdown Baby Doll sheep graze contentedly on their pasture. Their wool is not only used for yarn that is sold to knitters but to create “pelletized” fertilizer for farmers’ fields.

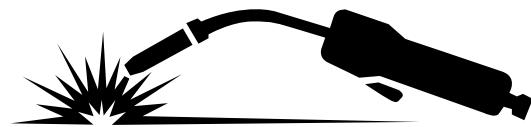
produce yarn. This led to investing in a wool pellet machine, taking one of their least profitable natural resources, wool, and turning it into an invaluable fertilization tool that will benefit all the sheep farmers in the region.

Perhaps the most impressive thing the couple has brought to Pontiac is their innovative ideas on how to make their farm a community hub. “I think one of our strengths is that we’re very creative in the ways we can bring the community to our farm and provide new experiences for people to enjoy what Pontiac has to offer,” said Karri. One example is their rent-a-vineyard program where they allow community members to rent a row of grapes.

Besides the vineyard rentals and yarn, the farm sells fresh eggs with a twist – each egg is a different colour and size thanks to their variety of different chickens; they have more than twenty different breeds. They are also planning on turning their grapes into gourmet vinegars rather than wine, feeling it fits in more with their promise to nurture. “Getting to serve your family meals that are grown almost entirely on your farm is a really incredible feeling, and we think that producing vinegars really aligns with that vision of farm-to-table meals,” Karri said.

Leystone Farm is proud to welcome visitors to their picturesque acreage, located at 1965, route 148, where they currently sell honey, eggs and yarn.

SG Rutledge & Son Welding
Personnalisé et Conception ▪ Custom and Design

**Shawn Rutledge**

Soudeur/fabricant ▪ Welder/fabricator
819-318-3969
sgrandsonwelding@gmail.com

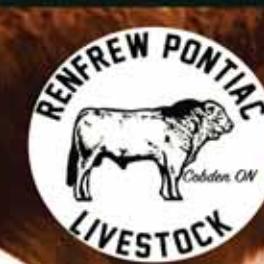
M & R FEEDS
& FARM SUPPLY
MICKSBURG | PEMBROKE | SHAWVILLE

**Local People, Global Connections**

PURINA-CARGILL - PIONEER - QUALITY SEED - HARVEY - GALLAGHER - C&M SEEDS
ARROWQUIP - ALPINE - PESTICIDES - AGRICULTURAL PLASTIC - FENCING
LIVESTOCK FEEDERS & HANDLING EQUIPMENT - LIVESTOCK & POULTRY SUPPLIES
PET FOOD - WOOD PELLETS - CATTLE LICK BARRELS - STEEL ROOFING & SIDING

MICKSBURG
613-735-3689SHAWVILLE
819-647-2814PEMBROKE
613-732-2843www.mandrfeeds.com**STOCKER SALES EVERY TUESDAY**

**TRUCKING AVAILABLE ANYWHERE
IN ONTARIO AND QUEBEC**



BEN DICK 613 602 7253
MATT DICK 613 633 1598

**BONNE CHANCE AUX EXPOSANTS DU HAUT-PONTIAC!
GOOD LUCK UPPER PONTIAC EXHIBITORS!****Municipalité de
L’Isle-aux-Allumettes**

Mayor Corey Spence & Councillors,
Director General - Alicia Jones

**Municipalité de Waltham
Municipality**

Mayor Odette Godin & Councillors
Director General - Fern Roy



ENTREPOSAGE HIVERNAL INTÉRIEUR BATEAUX, VOITURES, CAMPING-CARS



- Stockage intérieur ou extérieur
- Hivernage et entretien marin
- Film rétractable - Entièrement assuré - Prise en charge et retour



- Indoor or Outdoor Storage
- Marine winterizing and maintenance
- Shrink wrapping
- Fully insured - Pick up and drop off



INDOOR WINTER STORAGE BOATS, CARS, CAMPERS !

SITUÉS AU 11, RUE FRONT, BRISTOL, NOUS SOMMES EN AFFAIRES DEPUIS 37 ANS ET N'ALLONS NULLE PART.
LOCATED AT 11 FRONT RD., BRISTOL, WE HAVE BEEN IN BUSINESS FOR 37 YEARS AND ARE NOT GOING ANYWHERE.

Votre magasin complet de pneus !

Your one stop tire shop!



AU PLAISIR DE VOUS SERVIR!
LOOKING FORWARD TO SERVING YOU!

APPEL MAINTENANT ! !
819-647-3313
CALL NOW!



**“CÉLÉBRONS l’agriculture du Pontiac à l’Expo de Shawville
CELEBRATING Pontiac Agriculture at the Shawville Fair**

31 AOÛT AU 4 SEPTEMBRE - AUG 31 TO SEPT 4



PONTIAC PERSPECTIVE

BY PETER GAUTHIER

Shawville Fair

It is the end of summer, the beginning of a new season. The harvest has begun; children are returning to school. The community takes time to enjoy this new season by participating in the Shawville Fair - a place and occasion where tradition meets today and greets tomorrow. This is especially true this year as Shawville celebrates its sesquicentennial; one hundred and fifty years as a separate municipality. And the best place to celebrate is the Shawville Fair!

The Fair highlights the agricultural aspects of MRC Pontiac. It is sponsored by the Pontiac Agricultural Society (PAS) - a group of enthusiastic and knowledgeable volunteers.



the region. They all remind us of a noteworthy past and a bright and assured future.

Yes, the Shawville Fair is something special. It is a family and community event unlike any other. Large cities have events and occasions that bring some people together, but the Shawville Fair is a community event for all. The agricultural house that is the Shawville Fair provides a dwelling place for the entire community. The Fair is the largest gathering of people in MRC Pontiac and the best place to show the diversity and unity of the community as rural and urban meet in the most encouraging atmosphere.



But the Fair is more than agriculture. Musical acts and live entertainment, midway rides, handicrafts, livestock competitions, food concessions, demolition derby, truck and tractor pull, petting zoo and most importantly - friends and fun; the Fair has it all. The daily admission is all inclusive for on-ground admission, midway rides, and all shows and entertainment. That is, patrons enjoy the midway rides, the live entertainment, and the agricultural events without having to purchase additional fares.

Attending the Fair becomes a memorable experience. Excitement, exhilaration, and joy are components of the Fair experience. But, so too, are knowledge, social exchange, and renewed inspiration for the future of MRC Pontiac and the wider world. The opportunity to exchange ideas broadens the social network. The displays and exhibitions by vendors inform the community of new and available products. Dairy, beef, poultry, and horticultural produce bring into prominence the agricultural potential of

The Fair will go from Thursday, August 31 to Monday, September 4. The Pontiac Museum, on the fairgrounds, will be open during the Shawville Fair and a visit will enrich the Fair experience. This once-a-year event is not to be missed. So, see you at the Fair!

NEW KUBOTA L2501HSD

6 YEAR POWERTRAIN WARRANTY



**PURCHASE OUTRIGHT @ \$32000 + TAX
OR \$178 BI-WEEKLY – 0% - 7 YEARS!**

25hp 3 cylinder Kubota Diesel, 4wd, 3-range hydrostatic transmission, industrial tires with rear tires loaded, block heater, 3pt hitch & rear pto, quick attach loader and skid steer quick attach bucket.

Financing (on approved credit), priced with \$4000 down payment, to Quebec residence with GST only included, 0% -84 months, Bi-weekly payments. Insurance coverage needed while financed.

CALL OR VISIT US FOR DETAILS



**HUCKABONES
EQUIPMENT**

16002 Hwy 17 E, Cobden, ON
613-631-2708

huckabones.com

PUT SOME RED IN YOUR SHED.



MASSEY FERGUSON



Your lineup could use a little color. Start with a shiny new Massey Ferguson® compact or utility tractor. They're feature-packed, budget-friendly machines that have been running in families for generations. Made with more maneuverability, versatility and comfort than ever before, these tractors do it all, day after day. Get behind the wheel and see for yourself. Besides, you'd look good in red.

See our Massey Ferguson compact and utility lineup.

Elliott
FARM EQUIPMENT

Pembroke, ON
2447 Greenwood Rd.
613.638.5372

Carleton Place, ON
7642 Hwy 15
613.253.3344

www.ElliottFarmEquipment.com



©2017 AGCO Corporation. Massey Ferguson is a worldwide brand of AGCO Corporation. AGCO and Massey Ferguson are trademarks of AGCO. All rights reserved.

OPG mène des recherches sur l'anguille d'Amérique et l'esturgeon jaune dans la rivière des Outaouais

OPG is conducting American Eel & Lake Sturgeon research on the Ottawa River

Ontario Power Generation (OPG) mène des recherches à proximité de ses centrales hydroélectriques sur la rivière des Outaouais. Les activités de recherche comprennent des études sur l'abondance des poissons dans la rivière des Outaouais et la rivière Bonnechère. Cette recherche, menée par Kleinschmidt Associates et CIMA+, appuie les études en cours d'OPG sur l'atténuation des effets sur l'anguille d'Amérique et l'esturgeon jaune, des espèces en péril.

Les bateaux de Kleinschmidt et CIMA+ peuvent se trouver à proximité du rivage et servent à effectuer des études sur l'abondance des poissons le jour et la nuit. Cette recherche annuelle est effectuée en vertu de permis du ministère des Richesses naturelles et des Forêts de l'Ontario et du ministère des Forêts, de la Faune et des Parcs du Québec. Elle est réalisée conformément aux plans d'atténuation d'OPG en vertu du Règlement de l'Ontario 242/08 (modifié par le Règlement de l'Ontario 176/13), en vertu de la Loi sur les espèces en voie de disparition de l'Ontario. Les travaux se poursuivront jusqu'à la mi-octobre de cette année.

Veuillez visiter le site opg.com/biodiversity pour en savoir plus sur les programmes en matière de biodiversité d'OPG. Si vous observez l'une de ces deux espèces, veuillez le signaler à l'adresse suivante: endangeredfishreporting@opg.com.

Ontario Power Generation (OPG) is conducting research in the vicinity of its hydroelectric generating stations on the Ottawa River. Research activities will include fish abundance studies on the Ottawa and Bonnechere Rivers. This research, which is being carried out by Kleinschmidt Associates and CIMA+, is in support of OPG's ongoing American eel and lake sturgeon mitigation studies for these species at risk.

Kleinschmidt and CIMA+ boats may be in close proximity to the shoreline as they complete day and nighttime fish abundance studies. This annual research is conducted under permits from the Ontario Ministry of Natural Resources and Forestry and the Québec Ministère des Forêts, de la Faune et des Parcs. It is completed in accordance with OPG Mitigation Plans under O. Reg. 242/08 (as amended by O. Reg. 176/13), under the Ontario Endangered Species Act. Work will continue until mid-October this year.

Please visit opg.com/biodiversity to learn more about OPG's biodiversity programs. If you encounter either of these two species, please report it to endangeredfishreporting@opg.com.

ONTARIO
POWER
GENERATION

UNE NOUVELLE ENTREPRISE POUR PROFITER DES GRANDS ESPACES DU PONTIAC

Le samedi 19 août, Aventure Coulonje a tenu une cérémonie d'inauguration pour ouvrir officiellement son nouveau parc de véhicules récréatifs et son terrain de camping. Situé au coeur du Pontiac, au 600 chemin Bois Franc à Mansfield, ils offrent des locations de chalets pour 4 ou 6 personnes et de jolis emplacements boisés pour les VR. Il est également possible de louer une tente « prospecteur » sur un site surplombant la rivière Coulonje. Elle comprend deux lits doubles avec matelas, un poêle au propane, la vaisselle de base, etc. C'est une expérience unique, hors réseau, en pleine nature. Il est prévu d'offrir des services de navette vers les lacs avoisinants.

Étaient présents à la cérémonie d'inauguration (photo, de gauche à droite) : Garry Ladouceur, pro-maire de Mansfield ; Jane Toller, préfète de la MRC ; Sandra Armstrong, mairesse de Mansfield ; Simon Legault, propriétaire d'Aventure Outaouais ; et Claudee Galipeau, agente de développement économique de la MRC de Pontiac. Après la coupure du ruban, un léger déjeuner a été servi, avec du champagne.

Aventure Coulonje ouvre ses portes la fin de semaine de la Fête de la St-Jean et ferme après l'Action de grâces. M. Legault invite tout le monde à venir voir leur projet ou à se rendre sur le site www.venturecoulonje.ca.



GF

MERCI !

C.P.M. LTÉ à Campbell's Bay fermeront leurs portes le 30 septembre, 2023. Nous aimerais remercier notre clientèle passé et présent pour leur soutien pendant ces 50 + années.

THANK YOU!

C.P.M. LTD. in Campbell's Bay will be closing its doors September 30th, 2023. We would like to thank our clientele past and present for their support over these past 50 + years.

- Noel & Sandra Kelly
- Steve Romain

1438, rte 148, Campbell's Bay
819-648-5570

MRC — de la p. 2

Mme Toller a déclaré que Shawville est un emplacement possible, avec une collaboration potentielle avec la foire de Shawville. Le projet sera financé par les troisième et quatrième volets du Fonds pour les régions et la ruralité.

Formation de pompier pour des étudiants

L'École secondaire Sieur-de-Coulonge (ESSC) de Mansfield offrira cette année un programme de formation de pompier de 12 à 18 mois à 20 élèves de quatrième et de cinquième secondaire. Ce programme, le premier de genre au Québec, est une initiative conjointe de l'ESSC, de la MRC de Pontiac et des municipalités de Mansfield et de Fort-Coulonge. La MRC espère que cette formation augmentera le nombre de candidats pompiers en milieu rural. Le financement est prévu auprès du ministère de l'Environnement.

Forsterie — de la p. 3**La baisse des allocations due au caribou des bois ?**

Le ministère des Forêts a envoyé une lettre aux Saint-Cyr indiquant que «Le gouvernement du Québec élabore actuellement une stratégie pour le caribou forestier et le caribou de montagne. La possibilité forestière attribuée aux territoires concernés par cette stratégie pourra être révisée à la baisse au cours de la période quinquennale. » Bruno a noté que les forêts dans lesquelles ils obtiendraient leur GS n'abritent pas de caribous.

Martin Boucher, directeur général du Groupement Forestier Pontiac, a également déclaré qu'à sa connaissance, il n'y a pas de caribou dans le Pontiac, à l'exception des extrémités les plus au nord. Bill Caine Junior, président de Commonwealth Plywood à Rapides-des-Joachims, a également fait part de sa frustration. « Au fil des ans, le gouvernement a constamment réduit les quantités de bois allouées à la scierie », a déclaré M. Caine Jr. « Lorsque nous avons rouvert nos portes, il a presque immédiatement réduit de 30 % les ressources qui nous étaient allouées. Il ne semble pas que le Ministère ou le gouvernement ait l'intention d'aider l'industrie à se développer ici. »

« Il y a des politiciens dont le travail consiste à établir les priorités pour la foresterie ; ils doivent s'efforcer de

Fin des services d'ingénierie de la MRC

La MRC a avisé les municipalités de son intention de cesser d'offrir des services d'ingénierie. Le poste d'ingénieur est vacant depuis que Kim Lesage a été nommée directrice générale et secrétaire générale en février 2023. Le poste a été affiché pendant plusieurs mois, mais aucun candidat qualifié n'a été reçu.

« Kim ne peut pas être physiquement votre directrice générale et assumer toutes les responsabilités d'ingénierie... », a déclaré Mme Toller. Elle a fourni des services d'ingénierie limités pour des projets déjà en cours, mais la MRC fournira maintenant une liste d'ingénieurs disponibles par contrat aux municipalités. On ne sait pas si la MRC continuera de chercher un ingénieur ou si le département sera fermé de façon permanente.

faire progresser l'industrie », a déclaré M. Boucher. « Nous devons nous assurer que lorsque nous présentons des projets, nous pouvons convaincre ces personnes de leur bien-fondé. Si les projets ne sont pas acceptés, c'est probablement qu'il y a des choses à changer ou à actualiser. »

Jane Toller, préfète du Pontiac, a également commenté la situation : « Je travaille avec Davidson depuis cinq ans ; malheureusement, ils ont eu une bonne occasion d'ouvrir une centrale de cogénération, mais ce n'était pas leur seul plan. Les propriétaires étaient déterminés à rouvrir la scierie de pin blanc, ce que le gouvernement n'a pas soutenu. Leur étude indépendante a montré que la réouverture de la scierie coûterait beaucoup plus cher que ce que les propriétaires avaient proposé à l'origine », a déclaré Mme Toller, ajoutant : « Je pense qu'il y a un potentiel pour qu'un nouveau propriétaire arrive et ait de nouvelles idées. »

Elle a également noté que l'usine Jovalco pourrait avoir un acheteur potentiel par rapport au propriétaire actuel qui l'a achetée principalement pour l'équipement. « Je suis toujours optimiste quant à l'industrie forestière dans le Pontiac », a-t-elle déclaré.

Pour en savoir plus sur l'actualité française locale : www.journalpontiac.com

**NOTAIRE | NOTARY
ME LISA GALLINARO**

GATINEAU
115, Promenade du Portage
Suite 202
Gatineau, Québec
J8X 2K2

LUSKVILLE
2940, route 148
Luskville, Québec
(Centre Medical du Pontiac)
JOX 2G0

Direct Line: 819-639-5000 • Tel.: 819-777-5000 • Fax: 855 639-8493
lisa.gallinaro@notarius.net • www.notairelg.com

**CONSTRUCTION - RÉNOVATION - EXCAVATION**

POUR TOUS VOS BESOINS DE RÉNO
Portes & Fenêtres - Planchers - Terrasses - Salles de bain et plus
FOR ALL YOUR RENO NEEDS
Windows & Doors - Flooring - Decks - Bathrooms and more

819-209-1244

/ConstructionDanyAdouceurInc

RBQ # 5795-8126-01

**ANNUAIRE DES PROFESSIONNELS
PROFESSIONAL DIRECTORY**

PILO
KITCHENS
Fabricant d'Armoires de Cuisine
Kitchen Cabinet Maker
www.pilonkitchens.com • [Zach@pilonkitchens.com](mailto>Zach@pilonkitchens.com)
Zach Pilon - 819-648-5654
RBQ 5676-1638-01

MARK RYAN
Residential and Commercial
Real Estate Broker
Direct Phone & Text / Télé et Texte :
613 614-7150
mryanvendu@gmail.com
www.viacapitalevendu.com/courtiers/ryan-mark

TR
NOTAIRES

TRÉPANIER & RAFFOU
NOTAIRES/NOTARIES
Cessionnaire du greffe de Jean-Pierre Pigeon
Marc Trépanier / André Trépanier
Dany Raffoul / Marianne Guillemette
510 Maloney Est, #202, Gatineau • 819.643.2021
37 Patterson, Campbell's Bay • 819.648.2525

VOUS POUVEZ RÉSERVER CET ESPACE /
CALL TO RESERVE YOUR SPACE:

819-683-3582

**ÊTES-VOUS INSCRIT ?
NOUVEAU DANS LE PONTIAC ?
NOUVELLE ENTREPRISE DANS
LE PONTIAC ?
C'EST LE MOMENT DE
VOUS INSCRIRE !**

**ARE YOU LISTED? -
NEW TO THE PONTIAC?
NEW BUSINESS IN THE PONTIAC?
NOW IS THE TIME TO
GET LISTED!**



**• CHANGEMENTS •
• REVISIONS •**

**NOUS ACCEPTONS LES
NUMÉROS DE CELLULAIRES**

Si vous n'avez pas de ligne terrestre.

Pour ajouter ou corriger l'information publiée dans le **TÉLÉ-PONTIAC 2023** remplissez ce coupon et faites le parvenir au **Journal du Pontiac**, 5-289, rue Principale (rte 148), Mansfield, QC J0X 1R0 ou téléphonez 819-683-3582 ou **Par courriel**: notice@journalpontiac.com



**DEADLINE:
17 novembre 2023
November 17, 2023**

**WE ARE ACCEPTING
CELL PHONE NUMBERS**

Accepted only when no landline present.

To add or correct information that was published in the **2023 TÉLÉ-PONTIAC** phone book, fill out this form and mail to: **The Pontiac Journal**, 5-289, rue Principale (rte 148), Mansfield, QC J0X 1R0 or call 819-683-3582 or email: notice@journalpontiac.com

Village / Town _____

Nom / Name _____

Prénom / First Name _____

Adresse / Address _____

Télé: _____

Page _____ dans le / in the 2023 Télé-Pontiac

EMPLOI PRATIQUEMENT ASSURÉ

DEP assistance à la personne en établissement et à domicile

préposé(e) aux bénéficiaires

Avec la participation financière de :



DÉBUTE LE
30 AOÛT 2023



Pour
informations

819 683-1419 poste 19265



AUTRES FORMATIONS :

DEP secrétariat, comptabilité
DÉBUTENT LE 30 AOÛT 2023 ET ENTRÉES MENSUELLES

FORMATIONS OFFERTES À MANIWAKI :

DEP charpenterie-menuiserie
DÉBUTE LE 30 AOÛT 2023



NOUVEAU PROGRAMME



**DEP mécanique de
véhicules de loisir et
d'équipement léger**

DEP mécanique automobile

DÉBUTENT LE
30 AOÛT 2023



**Possibilité de remboursement
des frais de déplacement (après étude de votre dossier)**

Algonquins: "Cancel nuclear waste site"



Left to Right: Chief Lance Haymond (Kebaowek First Nation); Chief Dylan Whiteduck (Kitigan Zibi Anishinabeg); Elder Verna McGregor; Justin Roy, Councillor, Kebaowek First Nation; and First Nation advisor, Rosanne Van Schie speak against the proposed nuclear dump at the CNSC hearing held on August 10, 2023.

KATHARINE FLETCHER
LOCAL JOURNALISM INITIATIVE

OTTAWA – The Chiefs of Kebaowek, Kitigan Zibi Anishinabeg and Mithcibikonik First Nations presented statements concerning the proposed Near Surface Disposal Facility (NSDF) at Chalk River during the August 10 Canadian Nuclear Safety Commission (CNSC) hearing. It was held at the Royal Canadian Geographical Society's headquarters at the confluence of the Rideau, Gatineau and Ottawa rivers.

In an unprecedented recognition of the seriousness of these First Nations' concerns, the CNSC extended the hearing timeframe, recognizing the groups must be given a proper opportunity to present their concerns regarding the proposed NSDF on their unceded territory.

On August 10, Chief Lance Haymond (Kebaowek First Nation), Chief Dylan Whiteduck (Kitigan Zibi Anishinabeg) and Chief Casey Ratt (Mithcibikonik) tabled their opposition, agreeing that CNL has no authority to build on their land.

Chief Whiteduck explained, "We never surrendered our land. This NSDF is forever; we don't give consent for establishing this project on our territories."

The NSDF's proximity to the Ottawa River, the fact that the Ottawa Valley is prone to earthquakes as well as increasingly extreme weather and wildfires due to climate

change, all represent concerns. As well, there are concerns about contamination of drinking water when tritium and other contaminants are released into Perch Lake, Perch River – and subsequently flow into the Ottawa River.

Chief Haymond noted that costs of remediation are born by taxpayers when accidents occur.

First Nations advisor Rosanne Van Schie addressed Ground Truth, First Nations intimate knowledge of their territory, saying 16 hectares of forest would be clearcut if the NSDF goes ahead. "There are three bear dens here," she said. Because there will be permanent, irreversible loss of biodiversity, she thinks an NSDF containing 1 million cubic meters of low-level nuclear waste should be located elsewhere.

Warden Toller rejects plan

Warden Toller was at the hearing. She stated, "CNL employs approximately 300 people in the Pontiac, and we appreciate them as an employer. However, I do not support the present NSDF as I think it is too close to the Ottawa River. I support our Algonquin chiefs. Our MRC is closest to the site, and we will never forget the dumping that was previously done with nuclear waste in the Ottawa River."

Canadian Parks and Wilderness Society – Ottawa Valley's President, Paul Lemoine, said CPAWS-OV rejects this NSDF. "To store radioactive waste, countries such as Sweden and Finland have used a Deep Geological Repository (DGR) for low- and intermediate-level nuclear waste for decades.

Canada does not have a DGR.

"If the NSDF is rejected, the process to create a DGR could start. Beginning by following the United Nation's declaration (UNDRIP) is key. It declares: 'States shall take effective measures to ensure that no storage or disposal of hazardous materials shall take place in the lands or territories of Indigenous peoples without their free, prior and informed consent.'

Chief Haymond added, "I believe that the UN should be involved if Canada fails to uphold their responsibility to protect our lands as UNDRIP is an international standard that Canada professes it wants to implement. I would consider it an illegal occupation of our lands and it has been since 1944 when they first stole the land from the Nation."

"We all want to find lasting solutions but before we can do that, we need to stop making more nuclear waste, stop investing in unproven technologies like SMRs, and spend that money on green energy and renewables."

The final decision by the CNSC is expected in late autumn 2023.

MACGREGOR
CONCRETE PRODUCTS (BEACHBURG) LIMITED
Serving Ontario & Quebec since 1975



SEPTIC TANK PUMPING

- Precast Concrete Septic Tanks
- Ready Mix Concrete
- Well Tile

613-582-3459 • 1-800-267-0118

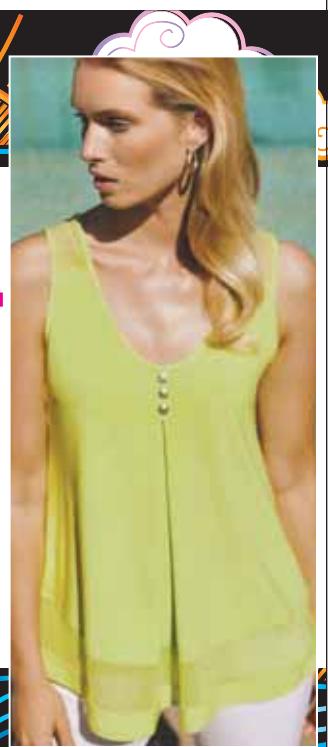
Fax: 1-613-582-7383 • www.macgregorconcrete.com

Victorian Sweet
Ladies Fashion - Shoes - Menswear - Giftwear



SUMMER BLOWOUT SALE!

DROP BY AND SEE OUR FASHIONS FOR SUMMER



1115 Pembroke St. E., Pembroke, ON K8A 7R4

613-732-1036

victoriansweetpembroke@gmail.com

AUCTION SALES

SATURDAY AUG 26

**AT 10:30 A.M.
for Elaine Tracey,**

972 Chapeau/Waltham Rd, Chapeau, Quebec

Oak kitchen table with leaf & 6 chairs; buffet & hutch; chesterfield & chair; queen bed, dresser with mirror, high boy; pine corner cabinet; quality household furnishings; peddle boat; Power G1200 watt generator; patio furniture; tool box; numerous hand & electric tools; fishing rods; and numerous misc items.

**SATURDAY SEPT 9
AT 10:00 AM**

**for the Estate of Judy Cummings,
470 Rantz Rd, Petawawa, Ont**

2012 Toyota Avalon car; household furnishings; boats; canoe; & garden items.

Check prestoncull.com for complete listing & pictures.

**AUCTIONEER: PRESTON CULL,
DOUGLAS - 613-649-2378**

ATTENTION LIVESTOCK PRODUCERS

Ontario Stockyards Inc., Cookstown, Ontario is an approved facility to market Quebec livestock. If you choose to market your livestock through Ontario Stockyards Inc. we would require your stakeholder number and a site number.

For more information and to market your livestock please contact:

**Ab Carroll: 705-344-6654
Brian Pascoe: 705-878-6918**

Office Tel: 705-458-4000

Fax: 705-458-4100

Email: info@ontariostockyards.on.ca



**Box 1051, 3807 Hwy 89
Cookstown, ON LOL 1L0
www.ontariostockyards.on.ca**



OLD TIME FIDDLING & STEP DANCING CHAMPIONSHIP

September 1st & 2nd, 2023

Lazarus Fiddlaires win big
at Bobcaygeon fiddle contest

WELCOME FIDDLERS AND STEP DANCERS!

 **Mulvihill Drug Mart**
Your Trusted Family Drug Store

315 Pembroke Street East
Ottawa Valley Health & Wellness Centre
(613) 735-6559

Welcome fiddlers,
step dancers & friends!


Pembroke
the heart of the ottawa valley

www.pembroke.ca
Mayor Ron Gervais

Designated 2 & 3 hour parking at various lots!



Sibling fiddle duo, Wilson and Lucy Lazarus, demonstrate their talent.

PETER L. SMITH

BOBCAYGEON – Lucie Lazarus (10) and her brother Wilson (12), known as the Fiddlaires, have been making a mark on the fiddle and step dancing scene from a very young age, recently winning the Junior Duet category at the Ontario Open Fiddle Contest in Bobcaygeon, July 12. In addition, Lucie won both 12 and under step dance and fiddle categories.

The siblings, who reside in L'Isle-aux-Allumettes, have been involved in music from an early age; Lucie at age 4 when she began studying classical violin and Wilson at 5 years old playing the piano. They were nominated under their title name, the Fiddlaires, in the Young Performer of the Year category at the Canadian Folk Music Awards in Vancouver, BC this past April.

At the 2019 Pembroke Old Time Fiddling and Step Dancing Competition (POTFSD), Lucie placed second in



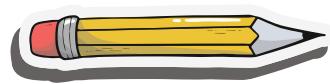
The Fiddlaires, Lucy and Wilson Lazarus, won the Junior Duet category at the Ontario Open Fiddle Contest in Bobcaygeon, July 12.

the 9 and under step dancing class while Wilson claimed third. Wilson took top honors in the 9 and under fiddle division while Lucie placed second. The two are preparing to compete in the competition again this September.

The Lazarus' have received guidance from fiddle teacher Louis Schryer of Chichester, a four-time winner of the Canadian Grand Masters Fiddle Championship and judge for numerous years at the POTFSD, as well as step dancing teacher Rhodina Gardner-Turner who also judges at the POTFSD. They've also been mentored by Donnie Deacon (violin), Kyle Burghout (fiddle) and Ian Hamilton (fiddle).

The Lazarus' have CDs available for purchase in Pembroke at Bob's Music Plus, CHIP FM Radio in Fort-Coulonge and Valley Heritage Radio in Renfrew. Their music can also be found on YouTube under 'Fiddlaires'.


**WELCOME
FIDDLERS
AND STEP
DANCERS**

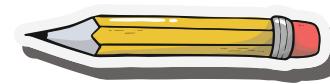


GIANT TIGER

DOWNTOWN PEMBROKE

BOTH ENTRANCES ARE OPEN FOR YOUR CONVENIENCE
Monday-Friday: 8am to 9pm • Saturday: 8am-6pm • Sunday: 9am-5pm

See us for all your back to school needs!





OLD TIME FIDDLING & STEP DANCING CHAMPIONSHIP

September 1st & 2nd, 2023

Justin Bertrand ready for the Pembroke Old Time Fiddling and Step Dancing competition

PETER L. SMITH

FORT COULONGE - Justin Bertrand, a native of Ile-du-Grand-Calumet, is practising hard for his debut in the Open Fiddle class at the 2023 Pembroke Old Time Fiddling and Step Dancing competition Labour Day weekend. The competition will be held at Festival Hall Centre for the Performing Arts in Pembroke, September 1 and 2. Riverside Park will once again be re-branded Fiddle Park for the week as it echoes with the sounds of music, laughter, and campers starting to arrive sometime next week.

Bertrand has 4 fiddles from which to choose, each with its own particular use. He has a special violin just for performing as a member of the Pembroke Symphony Orchestra.

Justin also released his first CD last year entitled



SUBMITTED

Local fiddler, Justin Bertrand, is preparing for the 2023 Pembroke Old Time Fiddling and Step Dancing competition.

Old Time Memories, a Fiddle Championship, stating, "It was a real honour. Never in my wildest dreams did I think I would compete in the Canadian Grand Masters," commented Justin. "I enjoy attend-

ing contests whenever possible because I love the atmosphere of the fiddle contests. When I play in the contests I don't feel like I'm in a win at all costs atmosphere, I'm in an atmosphere where the goal is sharing the joy of fiddle music," he emphasized.

Justin credits his love of music to his grandfather, Alex Bertrand, who played old Ward Allen tapes and taught Justin to step dance. He was also encouraged to take up the fiddle as he got older.

"From learning to play several instruments by ear as a child, to singing in choirs, to playing spoons in the kitchen, music has always been with me," reminisced Justin. "It just kept growing!"

Justin also teaches fiddle lessons to those interested. His CDs are available by contacting him on Facebook or by phone - 1-873-864-8804.



Kleason Vaillancourt, Debbie Bechamp and her late mother, Maggie Bechamp, at their trailer in Fiddle Park 2018



Schrer tent musicians jamming it up at fiddle Park 2018

Rowan's PHARMASAVE

Founded by Ted Rowan in 1924, Rowan's Pharmasave (formerly Rowan Drugs), has been a mainstay of Pembroke's Downtown for over 90 years. With fast friendly service while you wait, the staff at "Rowan's" continues the old-school pharmacy tradition today.

WELCOME FIDDLERS & STEPDANCERS!!

115 Pembroke St. W., Pembroke ON
(613) 732-2522 info@rowanspharmasave.ca

PRINCE STREET BOOKS & COFFEE CO.

175 Prince St.
Downtown Pembroke
beside Mid-Town Cleaners
613-635-7800

New & Used Books
Recycle Your Books Here

ORGANIC & FAIR TRADE COFFEE & TEA
LOCALLY ROASTED REGULAR, DECAF, FLAVOURED

Septic Tank PUMPING
YEAR ROUND SERVICE
613-732-4926
You call,
We Kumm!

Welcome Fiddlers & Stepdancers

Scotiabank

81 Pembroke St. W. Pembroke, ON • 613-732-2826

ATM services available **24 HOURS.**

Bob's MUSIC PLUS

Over 22 years of helping you make music.

Music gear.
Lessons.
Recording Studio.
Repairs.
PA Rentals.

Welcome Fiddlers & Step Dancers

105 Pembroke St W
(613) 732-3454
bobsmusic.com

Pontiac emergency services plagued by false and unfounded 911 calls



BONNIE JAMES
LOCAL JOURNALISM INITIATIVE

MRC PONTIAC – A deluge of accidental and unjustified 911 calls are stretching the emergency response resources of the Pontiac, with many unintentional calls made by automated emergency features on smart phones and watches. Pocket dials are also an issue, as well as calls placed by children playing with deactivated cellphones that retain 911 calling ability.

Julien Gagnon, MRC Pontiac fire and public safety coordinator, told the *Journal* these calls are taking up a lot of police and 911 dispatch time. When an accidental call is made to 911, the dispatcher and police must determine if there's a real emergency, which often requires sending a police vehicle.

"Some of these calls [when the caller doesn't speak] might be authentic, in the case of domestic abuse situations, for

example," Gagnon said. "In our MRC, we have a large territory to cover, so simply travelling for verification takes a lot of time out of an officer's shift," he added, noting it can be difficult to pinpoint the exact location a cellphone call is placed from, especially in areas with poor reception.

Additionally, some callers are requesting police assistance for non-emergency issues like taxi or delivery services. "One caller from our MRC has contacted 911 more than 150 times so far in 2023 alone," reported Gagnon, who hopes a proposed bylaw update introducing fines for misuse of 911 services will deter these callers. He stressed that fines will not be issued for sporadic, unintentional calls, but are intended to penalize serial-callers and citizens who fail to take action to reduce the frequency of accidental calls after multiple occurrences.

In the event of an accidental 911 dial, Gagnon asks callers to stay on the line to clarify it's not an emergency. He also offered the following tips to avoid accidental dials: turn off the SOS auto-dial feature on phones and refrain from programming wireless devices to automatically call 911; and ensure phones are locked prior to placing them in a bag or pocket.



BRYSON GOLDEN AGE CLUB HOSTS HIGH TEA

The wrap-up of a week of activities celebrating the 150th anniversary of the founding of Bryson was a High Tea hosted by the Bryson Golden Age Club at their clubhouse, August 13. Participants and servers, all dressed in period costumes from the late 19th and early 20th century, enjoyed a selection of sandwiches and desserts accompanied by pots of tea served by Golden Age members with background music from the Jazz age. The clubhouse was filled to capacity for much of the afternoon as visitors from Shawville, Quyon, Gracefield, Calumet Island and Ottawa, many with family ties to Bryson, enjoyed the social aspects of folks gathering to meet and converse with old friends. A \$500 grant from the Table des ainés et retraites Pontiac contributed to the event.

–Clifford Welsh

PHOTO: Visitors enjoy High Tea at the Bryson Golden Age Club, as part of celebrating Bryson's 150th anniversary. Left to right: Donna Andrew Hodgins and Robert Hodgins of Shawville and Cletus Newberry and Georgette Robitaille of Bryson.

(Photo :Bryson 150)

Centre de ressources
connexions
Resource Centre

Join our Team!

Community Engagement & Outreach Coordinator, Pontiac Office

Job Description

Build community & establish partnerships in the Pontiac MRC; Play a central role in all activities related to Connexions; Liaise with stakeholders & represent the organization while promoting the needs of the English-speaking residents of the Pontiac.

Visit our website for all the details!

centreconnexions.org/awesomecareers

Apply by sending your CV and a cover letter to info@centreconnexions.org.

Requirements

- B.A. degree in a relevant area of study. Applicants without a post-secondary degree with extensive experience in community organizing may be considered;
- Bilingual (French & English) is essential;
- Three years experience in similar position;
- Basic principles of community organizing;
- Understanding of the English-speaking community of the Pontiac MRC and other areas in the region;
- Autonomous;
- Strong interpersonal skills;
- Ability to facilitate, coordinate, organize, plan, evaluate & report.

Work Conditions

- 35 hours per week;
- Salary range is between \$50,219.00 and \$61,247.00 /year;
- Connexions' office at 530 rue Main, Shawville;
- Connexions offers a group benefits package which is cost-shared 50% between the employee and the employer.

TIME IS RUNNING OUT.
Take Advantage of These Special Prices Now!

Ashley
HOME FURNITURE
PEMBROKE ONTARIO

shoplocal
Sale

Bladewood Recliner \$599

Altari 2-pc. Sectional Chaise \$1699

MON CHÉRI
\$1999 OR PAY \$166.58 /MONTH*

Queen Size Mattress | Our tag price of \$2999
Twin XL \$1749 • Full \$1849 • King \$2549

DESIGNER-INSPIRED
BEDROOM SETS
Outsides to Body Supporting Layers on the Inside!
STEAKINS & FOSTER

Crafted
NOT MANUFACTURED

ALIGN MEDIUM
\$191 58 per month OR PAY \$2299 NOW!
Queen Size Mattress | Our tag price of \$2999
Twin \$1799 • Full \$2149 • King \$2999

HIGHEST RANKED
IN CUSTOMER SATISFACTION
4 OUT OF 5 YEARS

TEMPUR-PEDIC
Life-Changing Sleep™
SAVE \$300

MattressWorld®
PEMBROKE ONTARIO
LOCATED BEHIND THE **Ashley**

ASHLEY
MEDIUM COMFORT

10 Matthews Ave., Pembroke, ON.
613.629.5464

Hours: Mon.-Fri., 9am to 5:30pm
Sat. - 9am to 4pm – Sun. 11am to 4pm

Thank You! FOR SHOPPING LOCAL!

Islandfest boasts another success despite rainy weather

PETER L. SMITH

L'ISLE-AUX-ALLUMETTES

The municipality's annual Islandfest celebration, held August 11 and 12, proved to be a huge success, despite the rain on Saturday.

On Friday afternoon at the Harrington Community Centre grounds, various vendors were present at the weekly Chapeau Farmers Market. The evening saw the start of the 12-team Chapeau Ball League tour-

ment while DJ Martin Leguerrier entertained the audience alongside a foam machine that spewed layers of suds across the grounds.

The Chapeau and District Lions Club served hot food while "Sip Stirs" sold ice cream and various flavors of Bubble tea. Volunteers sold Allumette Island apparel throughout the festival.

On Saturday, the Chapeau Regionale Gallerie was open for tours, with local artist Betty Lamarche-Ryan's paintings on display.



Kids enjoying the foam party.



Antique car enthusiasts check out some beauties courtesy of Wheels of the Valley.

Rain didn't deter the annual Wheels of the Valley antique car show with vehicles including a 1938 Ford Coupe, 1951 Ford Victoria, and a 1955 Chevrolet Corvette.

Ball players hit the field early for the next series of games while RY J's inflatable structures, Echo the clown, face painting and a farm animal display kept the kids entertained as well as live music from the Adam

Buoys, the Sheenboro Fiddlers, Beyond Driven and an Open Mic.

Due to the rain, the Chapeau and District Lions Club duck race was altered and the winners names were drawn: Ivy Chartrand (\$1,000), Janie Carroll (\$700), Carter Godin (\$400), Elizabeth Montgomery (\$250) and Danny Isabelle (\$150). Proceeds will go to the Residence Meilleur du

L'Isle-aux-Allumettes celebrates 25 years of amalgamation

PETER L. SMITH

L'ISLE-AUX-ALLUMETTES

On August 12 at the Harrington Community Centre, the municipality of L'Isle-aux-Allumettes celebrated the 25th anniversary of the amalgamation of three former municipalities: Allumette Island East, led by then Mayor Denzil Spence, Allumette Island West (late Mayor Jerome Sallafranque) and Chapeau (late Mayor Bernard Conroy).

In his address, Councillor Brian Adam noted the courage and foresight the former mayors and councillors had in their vision of establishing one amalgamated municipality. "L'Isle-aux-Allumettes is the only amalgamated municipality in the MRC Pontiac," he noted.

Councillor Mariette Sallafranque said the amalgamation demonstrated important leadership at the MRC Pontiac level. She also noted some important municipal accomplishments over the years, stressing the integral role non-profit



Back row, l to r: Brian Adam (current councillor, L'Isle-aux-Allumettes; also served as Mayor 2005-2009); Alicia Jones (Director General, L'Isle-aux-Allumettes, 2016-present); Arthur McGuire (former councillor Municipality Allumette Island East, 1992-1995); Roger Lavoie (past councillor, 2009-2017); Albert Collin (former Mayor Municipality of Chapeau 1981-1993 and past councillor); Corey Spence (Mayor, L'Isle-aux-Allumettes); Richard Vaillancourt (Director General, 1979-2017); Ivan Schryer (current councillor); Patrick Fleming (current councillor); Robert Chafe (current councillor). **Front row:** Pat Tallon (former councillor, 2009 – 2017); Nancy McGuire (current councillor); Evelyn Culleton (former councillor, Municipality of Allumette Island East, 1995-2003); Denzil Spence (former Mayor, municipality Allumette Island East 1995-1999); Mariette Sallafranque (current councillor).

community organizations have played: the creation of one combined fire department (Pontiac Ouest Fire Safety Services) covering Chichesther, Sheenboro and Allumette Island, a first class transfer site, upgrades to infrastructure, supporting sports facilities and organizations, the

Residence Meilleur retirement complex, among others.

Warden Jane Toller congratulated the municipality on these accomplishments. "What other community in the Pontiac would have so many people turn out to this event in the rain? Pontiac Ouest is a great example of

community and how to get more done," she said.

Past and present councillors and mayors gathered for a group photo and to share memories while viewing old photos and newspaper articles of local events. The Kitchissippi women's drum circle performed for the crowd.

Haut Pontiac and other community projects.

A homemade meal by local caterer Bread of Life served 150 people, with barbecued chicken, corn on the cob, salads and much more. All ingredients were

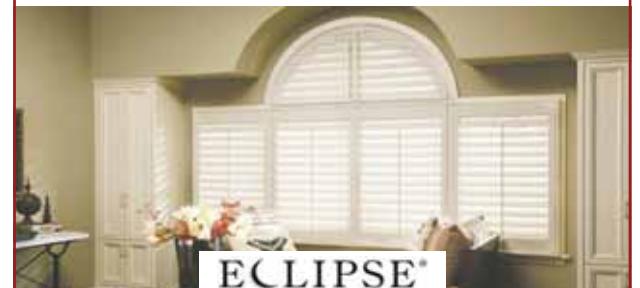
sourced from Upper Pontiac businesses, including the floral arrangements for the tables.

Proceeds from the weekend will be divided between local non-profit organizations.



**AUGUST SALE
ALL BLINDS
NOW ON SALE**

FREE SHOP@HOME SERVICE



**WE OFFER PROFESSIONAL
INSTALLATION
CALL FOR
DETAILS**



TheBlindExperts.ca 613-735-0370 10 Matthews Ave., Pembroke

LOTS OF PARKING AT OUR FRONT DOOR

Petites Annonces / Classifieds

819-683-3582 ~ notice@journalpontiac.com

5-289, rue Principale(rte 148) Mansfield (QC) JOX 1R0

À VENDRE / FOR SALE

QCNA offers a one-order, one-bill service to advertisers. Call us for details on reaching English Quebec, and through classified ads French Quebec and every other Canadian province & territory. Contact us at sales@qncna.qc.ca or 819-893-6330. For details visit <https://qncna.qc.ca/>

FOR SALE

HAY FOR SALE in Sheenboro. You cut and bale. Estimate 450 to 500 large round bales. Call Vincent at 819-328-1886.

FIREWOOD

FIREWOOD for sale, 100\$/Cord. Delivery available. Call 613-327-8968.

OFFRE D'EMPLOI

SORTIR DU BOIS est à la recherche de gens (18-45 ans) intéressés à vivre une expérience de travail rémunérée (15\$/heure) de 22 semaines. Cette démarche vise l'intégration au marché du travail. 819-648-5065. Venez tenter votre chance!

À LOUER / FOR RENT

AYLMER - BEAUTIFUL 2-STORY HOUSE FOR RENT. 3 bedrooms, finished basement, extra 2 parking spots, and a lot more. 2100\$/month. 613-796-6543.

PROPERTY FOR SALE

9 ACRE PROPERTY for sale on Île-du-Grand-Calumet. Information please call 519-492-1345.

JOB OFFER

Looking for someone to help restore original wood floors in an old farmhouse. Please call Blaise at 613-762-2993.

JOB OFFERS

SORTIR DU BOIS is looking for people (18-45) interested in a paid (15\$/hour) 22 week work experience that leads to reintegration on the labour market. 819-648-5065. Come and try it out!

JR DRILLING IS HIRING a WELL DRILLING assistant. Must have a valid Class 3 Driver's License. Full time hours. Call 819-647-5184 or email info@jrwaterwelldrilling.com

COMING EVENTS

FALLFEST 2023 – Église de Foi Louange et Prière / Church of Faith Praise & Prayer Sept. 29-30 & Oct 1 Ven / Fri 29 Sept. 19 h / 7pm. Sam / Sat 30 Sept. 10 am- Activités toute la journée et soirée et service en soirée / All day activities & Evening service. Dim / Sun Oct 1 10h30 am, 1225 Rte 148, Campbell's Bay Qc. Tel. 855-648-2929, Toll free 819-509-8570 www.cfpponline.com

GATINEAU RIVERFEST: Saturday, September 9, 2023. Paddle Parade noon-3 pm Wakefield-Farm Point; Onsite festivités: Centre Wakefield La Pêche 3 pm-10 pm, Eagle River Singers & dancers from Kitigan Zibi, The Peptides, Picachune Square Dance, Chelsea Youth Choir + sg Ian Tamblyn. Eco, food & indigenous crafts market. Kids zone; raffles; costume contest prizes "freshwater creatures." Register for Paddle Parade before August 25th for a chance to win a \$600 Wakefield Mill & Spa gift certificate for 2! Event webpage: <https://fog-arg.org/gatineau-riverfest/>



PLEASE
RECYCLE
THIS PAPER
AFTER
READING.

OBITUARY



KENDYL SMITH-TRIMM

2014-2023

Although our hearts are broken today, they will forever be full...for when you came into our lives you made us a family and our house a true home. After a courageous and fierce battle with Osteosarcoma at the tender age of 8 years old, Kendyl passed away peacefully at home, surrounded by her loving family on August 14th 2023.

Forever loved and cherished daughter of Cheryl Smith and Patrick Trimm. Natural born child to Rhys Pritchard and the late Shelley Anne Smith. Adored granddaughter of Janet and Hugh Ferguson and Grandad Albert Pritchard (late Bernie). Predeceased by her grandparents Alvin and Elsa Smith, Lester and Nora Smith and Richard and Loella Trimm. Loving niece of Blair (Laura) Smith, Adam (Eric Winter) Pritchard, Peter Smith (Ev), Brian Smith, Sandra (Tim) Morris, late Patricia Smith, Joseph (Colleen) Trimm, Janice (Robert) Lampi, Karen (Bruce) Sutherland, Colleen Trimm, David (Sherry) Trimm, Jeff (Lori) Trimm, Jennifer (Jean-Paul) Allard. Loving grandniece of Merle (Carla) Smith and Roseann (Wayne) Papke. Kendyl is survived by many cousins. She shared a very special connection to Emma, Connor and Bradley Smith, Wulfie Pritchard Winter, Kyah Lampi, Greg and Alyssa Morris, and Allyson Gagnon. Kendyl held a special place in the hearts of "auntie" Carol Marko (Bernie) and "grandma" Marty. Kendyl will be greatly missed by her Cathedral School family especially by her best friends, Ivy and Kalina, who were so supportive in Kendyl's transition to her new school. Kendyl had such an affectionate way with animals and will be forever missed by her fur babies Finnigan and Sammy.

Family meant everything to Kendyl. Whether it be a special family gathering, time spent at the cottage, road trips to visit family members out of town, movie nights, ice cream dates, building couch forts, hosting parties for her many stuffies or rocking to the 60's music with her favourite dance partner- Dad, Kendyl's happiest times were those spent in the company of her loved ones. She found great pleasure in life's most simple offerings- exploring at the Smith family farm or walking the shoreline at the cottage.

She loved spending time at her "home away from home" with the Morris family where she could be found dressed up as a princess, an old granny and pretty much everything in between! She loved playing tricks on different family members or just sitting quietly reading a book in her favorite cuddle chair. Upon her return home, she was usually at least a toonie to the good and already planning her next trip to the dollar store. Kendyl formed an especially strong connection with her cousin Alyssa Morris and would refer to her as her "sister from another mister". She also enjoyed her visits with Cousin Ally (Allyson Gagnon) especially when they included a sleepover.

Kendyl stole the hearts of all who were blessed to know her. Her beauty extended far beyond that of the human eye. Her true beauty came from within. She was a very loving, empathetic, witty and smart girl with an amazing sense of humor. Given the opportunity, she could be a real character. With her priceless expressions, her zingy one liners, and her very appropriate use of sarcasm, she could put a smile on anyone's face.

Kendyl was able to find beauty in everything. She had a profound appreciation for nature and the animal world. She was wise beyond her years, somewhat of an old soul in so many ways. During her short time with us, she taught us so many important life lessons for which we will always be so grateful. As witnessed during her year and a half battle with cancer, her strength, courage, and determination to overcome obstacles was truly amazing. Kendyl had a big heart that was overflowing with love and gratitude. She was always thinking of others and found so much pleasure in buying gifts for family and friends, not for any special occasion but just because...

Kendyl was the absolute best cuddler in this whole entire universe. She has created memories with her family and friends that will be cherished for a lifetime. Kendyl will forever be "under the wing" and in the hearts of everyone who loved her so dearly.

Friends may call at the Hayes Funeral Home, 56 rue Saint-Jacques, Chapeau, Quebec on Friday, August 18, 2023 from 7 to 9 p.m. only. Funeral Mass of Christian Burial will be celebrated on Saturday, August 19 in St. Alphonsus Church, Chapeau, Quebec at 10:30 a.m. followed by Kendyl's interment at the Holy Spirit Mission Cemetery, Nichabau, Quebec.

In memory of Kendyl, donations to the Make A Wish Foundation or the Roger Neilson Centre, Ottawa (Pediatric Palliative Care) would be greatly appreciated.

www.hayesfuneralhome.ca

À VENDRE



VENTE DE CAMION PAR SOUMISSION SCELLÉ

La Municipalité de L'Île-du-Grand-Calumet a un camion 2006 avec Benne Basculante à vendre tel quel avec réparation

Année du camion 2006, Marque Ford, Modèle F350, Camion Diesel, Odomètre 225 101.

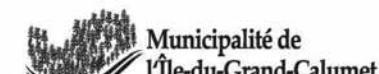
Prix demandé le plus haut

Inscrire sur l'enveloppe camion à vendre et posté à la Municipalité de L'Île-du-Grand-Calumet au 140, chemin des Outaouais, L'Île-du-Grand-Calumet Québec JOX 1JO

Les soumissions scellées au plus tard le 1 septembre 2023 à 15h



À VENDRE



VENTE DE BATEAU PAR SOUMISSION SCELLÉ

La Municipalité de L'Île-du-Grand-Calumet a un bateau de 23 pied avec remorque à vendre tel quel

Année du bateau 2000, Marque Zodiac, Modèle Artisanal, Moteurs hors-bord de 115 forces, moteurs à rotation inversée, hélices en acier inoxydable, Marque Evinrude, Remorque à bateau à essieux tandem avec freins et système électrique pour un déplacement, Année de remorque 2000.

Prix demandé est de 25 000 \$

Inscrire sur l'enveloppe bateau à vendre et posté à la Municipalité de L'Île-du-Grand-Calumet au 140, chemin des Outaouais, L'Île-du-Grand-Calumet Québec JOX 1JO

Les soumissions scellées au plus tard le 31 août 2023 à 15h



Traditional Chinese Medicine Acupuncture

Offering Safe & Natural Treatment for:

- Stress, Anxiety, Insomnia, PTSD
- Chronic & Acute Pain, Arthritis, Sciatica
- Digestive Problems, IBS, Crohns, Heartburn
- Allergies, Skin Problems, Eczema, Psoriasis
- Mental Health, ADHD, Depression, Addictions
- Menopause, Fertility, PMS, OB/GYN

Call: 613-702-5377

Book Online: www.BlaiseRyan.com

Blaise T. Ryan R.TCMR.R.Ac.

Registered Acupuncturist,
Traditional Chinese Medicine
Licensed Practitioner

Insurance Receipts Provided

À VENDRE**PROPRIÉTÉ À VENDRE**

Situé au 256 Chemin des Outaouais

Lot # 3 351692 Cadastre du Québec
Numéro de rôle 9664 15 6740
L'immeuble sera vendu tel quel.

Une visite des lieux se fera par rendez-vous seulement
téléphoner le bureau municipal au 819-648-5965

Nous demandons aux intéressés de soumettre leur offre en enveloppes scellée.
Inscrire sur l'enveloppe propriété à vendre et posté à la Municipalité de
L'Île-du-Grand-Calumet au 140, chemin des Outaouais, L'Île-du-Grand-Calumet
Québec JOX 1JO

Le montant de base débute à 15 000 \$

Les offres scellées seront acceptées jusqu'au 29 septembre 2023 à 12h

**PROPRIÉTÉ À VENDRE**

Situé au 109 Chemin de Tancréda

Lot # 3 351481 Cadastre du Québec
Numéro de rôle 9364-07-8219
L'immeuble sera vendu tel quel.

Une visite des lieux se fera par rendez-vous seulement
téléphoner le bureau municipal au 819-648-5965

Nous demandons aux intéressés de soumettre leur offre en enveloppes scellée.
Inscrire sur l'enveloppe propriété à vendre et posté à la Municipalité de
L'Île-du-Grand-Calumet au 140, chemin des Outaouais, L'Île-du-Grand-Calumet
Québec JOX 1JO

Le montant de base débute à 15 000 \$

Les offres scellées seront acceptées jusqu'au 29 septembre 2023 à 12h.

À VENDRE / FOR SALE

Office des producteurs de bois de Pontiac
10 rue Centre, Shawville, (819) 647-2448
Pontiac Forest Products Producers Board
10 Centre St, Shawville, (819) 647-2448

COURS À BOIS PATE FEUILLUS SHAWVILLE
C987 Route 303 N du 1 août, 2023 au 31 mars, 2024

Érables, Hêtre, Bouleaux, Chênes, Noyers, Cerisier, Tilleul, Ormes, Ostryer
Dimensions : longueur 14' 6"
Diamètre : 26" (maximum) et 3" (minimum) at the small end

Prix net au chemin du producteur : **40 \$ t/m³**
Permis de livraison obligatoire avant de produire et livrer
Appeler l'Office pour plus d'information

Le transport est payé à la source selon la péréquation en vigueur
Les camions seront pesés 2 fois (Charge et vide pour tonnage), chez :
McGrimmon Cartage 384, 7e Concession, Shawville, ouverture 8h - 16h lundi au vendredi

NEW HARDWOOD LUMBER YARD SHAWVILLE
C987 Route 303 N from August 1, 2023 to March 31, 2024

Maple, Beech, Birch, Oak, Walnut, Cherry, Basswood, Elm, Ironwood
Dimensions: length 14' 6'
Diameter: 26" (maximum) and 3" (minimum) at the small end

Producer price with trucking and levy taken off **\$40 per gmt**
Delivery permit required before production and delivery
Call the Office for more information

Transportation is paid from a trucking pool
Trucks will be weighed twice (loaded and empty) at McGrimmon Cartage, 384,
7 conc, Shawville
Open 8 am - 4 pm Monday to Friday

NOTICE**CASSIDY'S TRANSFER & STORAGE LTD.**

"Your Total Transportation Company"

**GET READY FOR SUMMER STORAGE**

20 Foot 14 Gauge Steel Containers
Wood Floor / 1360 Cubic Feet / 5290 Lbs Tare Weight



All Containers are wind & water tight.
Container Condition, Colour and Grade
will be reflected by the price.

1001 Mackay St., Pembroke - Telephone: (613) 735-6881
Toll Free: 1-800-663-6615 • www.wemovetheworld.com
Free Delivery within Renfrew County

NOTICE**NOTICE OF CLOSURE OF INVENTORY
regarding the Estate of Benedict Kingsbury**

Notice is hereby given that following the death of Benedict (Ben) Kingsbury, domiciled at 1 - 846 Clarendon Street, Quyon, Québec JOX 2V0, in his lifetime, died in Quyon, Québec June 5, 2023. An inventory of the Deceased's property has been made in accordance with the law and can be consulted by interested parties by sending your inquiry by email to rjknox@ymail.com.

Given in Pontiac, Quebec
This August 12, 2023

Avis par les présentes donné que, suite au décès de Benedict (Ben) Kingsbury, domicilié de son vivant au 1 - 846 Rue De Clarendon, Quyon, Québec JOX 2V0, survenu à Quyon, Québec le 5 Juin, 2023. Un inventaire des biens de la défunte a été produit conformément aux dispositions de la loi et cet inventaire peut être consulté par les parties intéressées par courriel à rjknox@ymail.com.

Fait à Pontiac, Québec
le 12 Août, 2023

www.pontiacjournal.com

OFFRE D'EMPLOI/JOB OFFER**OCCASION D'EMPLOI OCCASIONNEL**

Le Journal du Pontiac recherche un journaliste communautaire à temps occasionnel pour **SHAWVILLE**

Parfait pour un retraité, un deuxième revenu ou toute personne intéressée par un travail occasionnel.
Vous aimez assister aux événements locaux ? Voulez-vous soutenir votre communauté ?

Vous aimez écrire, vous avez une voiture et un appareil photo ?

Vous voulez des horaires flexibles et faire partie d'une équipe ?

CET EMPLOI POURRAIT ÊTRE PARFAIT POUR VOUS !

Envoyez un bref curriculum vitae et une lettre de présentation à info@journalpontiac.com

CASUAL JOB OPPORTUNITY

The Pontiac Journal seeks a part-time community reporter for **SHAWVILLE**

Perfect for a retiree, second income or anyone interested in occasional work.

Do you like attending local events? Do you want to support your community?

Do you like writing and have a car and camera? Do you want flexible hours and to be part of a team?

THIS JOB COULD BE PERFECT FOR YOU!!

Send a brief résumé and letter of introduction to info@journalpontiac.com

OFFRE D'EMPLOI

Centre intégré de santé et de services sociaux de l'Outaouais

**OFFRE D'EMPLOI
ÉTABLISSEMENT : CISSS de l'Outaouais**

Titre d'emploi : Inhalothérapeute

Territoire de l'emploi : Pontiac (Fort Coulonge, Luskville, Shawville, etc.)

Statut de l'emploi : Permanent- Temps complet

Quart de travail : Rotation - Jour/Soir

Échelle salariale : 25.39\$ à 39.40\$

Description du poste : Personne qui assume la responsabilité d'un ensemble de soins cardiorespiratoires et de techniques d'inhalothérapie. Elle évalue la condition cardiorespiratoire de l'usager à des fins diagnostiques ou de suivi thérapeutique. Elle contribue à l'anesthésie et traite des problèmes qui affectent le système cardiorespiratoire. Elle participe à la recherche visant la promotion de la santé et la prévention de la maladie. Elle peut prescrire des médicaments selon la réglementation en vigueur. Elle s'assure du fonctionnement adéquat et optimal des équipements. Elle planifie, dispense et évalue l'enseignement aux usagers, à leurs proches et à des groupes de personnes. Elle peut participer à l'enseignement des soins cardiorespiratoires ainsi que des techniques d'inhalothérapie.

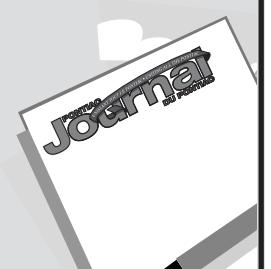
Exigences : Doit détenir un diplôme d'études collégiales (DEC) en techniques d'inhalothérapie d'une école reconnue par le ministère compétent. Doit être membre de l'Ordre professionnel des inhalothérapeutes du Québec.

SVP faire parvenir votre curriculum vitae à :
amandagervais@ssss.gouv.qc.ca

Viens vivre tes passions ici!

**Faites-nous parvenir
une lettre à l'éditeur.**
redacteur@journalpontiac.com

**Send us your
letters to the editor.**
editor@journalpontiac.com



HYUNDAI PEMBROKE

www.hyundaiipembroke.ca



THREE time President's AWARD of Merit Winner
Signature Certified



2022 HYUNDAI SONATA PREFERRED

Stock #P620

35,650 KM Additional 1 year/20,000KM powertrain warranty, 3 months XM radio, 1 FREE oil change!

*Previous daily rental

\$115.14

+ TAX & LICENSING WEEKLY
84 MONTHS @ 7.49%

NOW \$32,417 + HST



2023 HYUNDAI SANTA CRUZ

Stock #P584

6,600KM

Additional 1 year/20,000KM powertrain warranty, 3 months XM radio, 1 FREE oil change!

\$166.74

+ TAX & LICENSING WEEKLY
84 MONTHS @ 7.49%

NOW \$46,999 + HST



2020 HYUNDAI TUCSON PREFERRED

Stock #23335A

59,242KM

Additional 1 year/20,000KM powertrain warranty, 3 months XM radio, 1 FREE oil change!

\$114.14

+ TAX & LICENSING WEEKLY
84 MONTHS @ 7.49%

NOW \$32,135 + HST

Aux 40 dernières années passées sur la route.



Des véhicules arrivent chaque jour. Commandez le vôtre aujourd'hui!



2021 HYUNDAI KONA ESSENTIAL AWD

Stock #23270B

78,325 KM

Additional 1 year/20,000KM powertrain warranty, 1 FREE oil change!

\$93.11

+ TAX & LICENSING WEEKLY
74 MONTHS @ 7.49% PLUS HST APR

NOW \$26,191 + HST



2019 FORD RANGER XLT AWD

Stock #23186

50,887 KM

Includes the Hyundai Pembroke Peace of Mind Package!

\$131.57

+ TAX & LICENSING WEEKLY
84 MONTHS @ 8.99% PLUS HST APR

NOW \$37,849 + HST



2021 MAZDA CX-5 GX AWD

Stock #23347A

19,300 KM

Includes the Hyundai Pembroke Peace of Mind Package!

\$119.59

+ TAX & LICENSING WEEKLY
84 MONTHS @ 8.99% PLUS HST APR

NOW \$31,097 + HST



Modèle Ultimate hybride à traction intégrale montré*
TUCSON 2023

Louez la version Preferred 2.5 L à traction intégrale pour :

105 \$ par semaine

à **8,49 %**

pour 48 mois avec acompte de 1 495 \$*



Balayez le code QR pour en savoir plus sur le TUCSON 2023 et commandez le vôtre aujourd'hui.



Modèle N Line à traction intégrale avec ensemble Ultimate montré*
KONA 2023

Louez la version Preferred à traction intégrale pour :

85 \$ par semaine

à **7,49 %**

pour 48 mois avec acompte de 895 \$*



Balayez le code QR pour en savoir plus sur le KONA 2023 et commandez le vôtre aujourd'hui.



Modèle N Line Ultimate montré*
ELANTRA 2023

Louez la version Preferred IVT pour :

75 \$ par semaine

à **7,49 %**

pour 48 mois avec acompte de 895 \$*



Balayez le code QR pour en savoir plus sur l'ELANTRA 2023 et commandez le vôtre aujourd'hui.

SEE WHAT SETS US APART FROM THE REST, ITS NOT JUST A VEHICLE, ITS A LIFESTYLE!
WE ARE OPEN & WOULD LOVE TO EARN YOUR BUSINESS!

Join the Hyundai Pembroke Family today, visit Hyundaiipembroke.ca

FOLLOW us on Facebook & Instagram for GREAT giveaways.

SEE YOUR HYUNDAI PEMBROKE SALES TEAM TODAY!!!



JESSICA GEMMELL

DEREK THRASHER

BRANDON BERTRAND

SHANNON SLAUGHTER

DON BELL

*\$599 Administration fee and \$10 OMVIC fee included. Plus taxes and licensing. All financing rates are "on approved credit" (OAC). CPO rates are available only on select models. Additional charges may apply for the CPO program. For example, a \$12,000 loan at 5.99% for 6 years has a payment of \$198.82 a month.

"Your Time, Your Pace, Your Purchase"

HYUNDAI PEMBROKE
1945 Petawawa Blvd.,
Pembroke 613-735-5636



The Hyundai names, logos, product names, images and slogans are trademarks owned by Hyundai Auto Canada Corp., and are used under license. Plus Taxes.

The SMART PLACE TO SHOP.
hyundaiipembroke.ca

INTEREST RATES SUBJECT TO MANUFACTURER CHANGE

La disponibilité des véhicules varie selon le modèle. *Offre de location sur approbation. Accès aux Services Financiers nécessaires pour les modèles suivis : Tucson Preferred 2.5 L à traction intégrale montré* / Tucson Preferred 2.0L à traction intégrale / Elantra Preferred 2023 et 2022 / Kona 2023 et 2022 / Santa Cruz 2023 et 2022 / Sonata Preferred 2022 et 2021 / Santa Fe Preferred 2022 et 2021 / Santa Fe XL 2022 et 2021 / Santa Cruz 2021 et 2020 / Tucson 2021 et 2020 / Tucson 2021 et 2020 / Tucson 2020 et 2019 / Tucson 2020 et 2019 / Tucson 2019 et 2018 / Tucson 2019 et 2018 / Tucson 2018 et 2017 / Tucson 2018 et 2017 / Tucson 2017 et 2016 / Tucson 2017 et 2016 / Tucson 2016 et 2015 / Tucson 2016 et 2015 / Tucson 2015 et 2014 / Tucson 2015 et 2014 / Tucson 2014 et 2013 / Tucson 2014 et 2013 / Tucson 2013 et 2012 / Tucson 2013 et 2012 / Tucson 2012 et 2011 / Tucson 2012 et 2011 / Tucson 2011 et 2010 / Tucson 2011 et 2010 / Tucson 2010 et 2009 / Tucson 2010 et 2009 / Tucson 2009 et 2008 / Tucson 2009 et 2008 / Tucson 2008 et 2007 / Tucson 2008 et 2007 / Tucson 2007 et 2006 / Tucson 2007 et 2006 / Tucson 2006 et 2005 / Tucson 2006 et 2005 / Tucson 2005 et 2004 / Tucson 2005 et 2004 / Tucson 2004 et 2003 / Tucson 2004 et 2003 / Tucson 2003 et 2002 / Tucson 2003 et 2002 / Tucson 2002 et 2001 / Tucson 2002 et 2001 / Tucson 2001 et 2000 / Tucson 2001 et 2000 / Tucson 2000 et 1999 / Tucson 2000 et 1999 / Tucson 1999 et 1998 / Tucson 1999 et 1998 / Tucson 1998 et 1997 / Tucson 1998 et 1997 / Tucson 1997 et 1996 / Tucson 1997 et 1996 / Tucson 1996 et 1995 / Tucson 1996 et 1995 / Tucson 1995 et 1994 / Tucson 1995 et 1994 / Tucson 1994 et 1993 / Tucson 1994 et 1993 / Tucson 1993 et 1992 / Tucson 1993 et 1992 / Tucson 1992 et 1991 / Tucson 1992 et 1991 / Tucson 1991 et 1990 / Tucson 1991 et 1990 / Tucson 1990 et 1989 / Tucson 1990 et 1989 / Tucson 1989 et 1988 / Tucson 1989 et 1988 / Tucson 1988 et 1987 / Tucson 1988 et 1987 / Tucson 1987 et 1986 / Tucson 1987 et 1986 / Tucson 1986 et 1985 / Tucson 1986 et 1985 / Tucson 1985 et 1984 / Tucson 1985 et 1984 / Tucson 1984 et 1983 / Tucson 1984 et 1983 / Tucson 1983 et 1982 / Tucson 1983 et 1982 / Tucson 1982 et 1981 / Tucson 1982 et 1981 / Tucson 1981 et 1980 / Tucson 1981 et 1980 / Tucson 1980 et 1979 / Tucson 1980 et 1979 / Tucson 1979 et 1978 / Tucson 1979 et 1978 / Tucson 1978 et 1977 / Tucson 1978 et 1977 / Tucson 1977 et 1976 / Tucson 1977 et 1976 / Tucson 1976 et 1975 / Tucson 1976 et 1975 / Tucson 1975 et 1974 / Tucson 1975 et 1974 / Tucson 1974 et 1973 / Tucson 1974 et 1973 / Tucson 1973 et 1972 / Tucson 1973 et 1972 / Tucson 1972 et 1971 / Tucson 1972 et 1971 / Tucson 1971 et 1970 / Tucson 1971 et 1970 / Tucson 1970 et 1969 / Tucson 1970 et 1969 / Tucson 1969 et 1968 / Tucson 1969 et 1968 / Tucson 1968 et 1967 / Tucson 1968 et 1967 / Tucson 1967 et 1966 / Tucson 1967 et 1966 / Tucson 1966 et 1965 / Tucson 1966 et 1965 / Tucson 1965 et 1964 / Tucson 1965 et 1964 / Tucson 1964 et 1963 / Tucson 1964 et 1963 / Tucson 1963 et 1962 / Tucson 1963 et 1962 / Tucson 1962 et 1961 / Tucson 1962 et 1961 / Tucson 1961 et 1960 / Tucson 1961 et 1960 / Tucson 1960 et 1959 / Tucson 1960 et 1959 / Tucson 1959 et 1958 / Tucson 1959 et 1958 / Tucson 1958 et 1957 / Tucson 1958 et 1957 / Tucson 1957 et 1956 / Tucson 1957 et 1956 / Tucson 1956 et 1955 / Tucson 1956 et 1955 / Tucson 1955 et 1954 / Tucson 1955 et 1954 / Tucson 1954 et 1953 / Tucson 1954 et 1953 / Tucson 1953 et 1952 / Tucson 1953 et 1952 / Tucson 1952 et 1951 / Tucson 1952 et 1951 / Tucson 1951 et 1950 / Tucson 1951 et 1950 / Tucson 1950 et 1949 / Tucson 1950 et 1949 / Tucson 1949 et 1948 / Tucson 1949 et 1948 / Tucson 1948 et 1947 / Tucson 1948 et 1947 / Tucson 1947 et 1946 / Tucson 1947 et 1946 / Tucson 1946 et 1945 / Tucson 1946 et 1945 / Tucson 1945 et 1944 / Tucson 1945 et 1944 / Tucson 1944 et 1943 / Tucson 1944 et 1943 / Tucson 1943 et 1942 / Tucson 1943 et 1942 / Tucson 1942 et 1941 / Tucson 1942 et 1941 / Tucson 1941 et 1940 / Tucson 1941 et 1940 / Tucson 1940 et 1939 / Tucson 1940 et 1939 / Tucson 1939 et 1938 / Tucson 1939 et 1938 / Tucson 1938 et 1937 / Tucson 1938 et 1937 / Tucson 1937 et 1936 / Tucson 1937 et 1936 / Tucson 1936 et 1935 / Tucson 1936 et 1935 / Tucson 1935 et 1934 / Tucson 1935 et 1934 / Tucson 1934 et 1933 / Tucson 1934 et 1933 / Tucson 1933 et 1932 / Tucson 1933 et 1932 / Tucson 1932 et 1931 / Tucson 1932 et 1931 / Tucson 1931 et 1930 / Tucson 1931 et 1930 / Tucson 1930 et 1929 / Tucson 1930 et 1929 / Tucson 1929 et 1928 / Tucson 1929 et 1928 / Tucson 1928 et 1927 / Tucson 1928 et 1927 / Tucson 1927 et 1926 / Tucson 1927 et 1926 / Tucson 1926 et 1925 / Tucson 1926 et 1925 / Tucson 1925 et 1924 / Tucson 1925 et 1924 / Tucson 1924 et 1923 / Tucson 1924 et 1923 / Tucson 1923 et 1922 / Tucson 1923 et 1922 / Tucson 1922 et 1921 / Tucson 1922 et 1921 / Tucson 1921 et 1920 / Tucson 1921 et 1920 / Tucson 1920 et 1919 / Tucson 1920 et 1919 / Tucson 1919 et 1918 / Tucson 1919 et 1918 / Tucson 1918 et 1917 / Tucson 1918 et 1917 / Tucson 1917 et 1916 / Tucson 1917 et 1916 / Tucson 1916 et 1915 / Tucson 1916 et 1915 / Tucson 1915 et 1914 / Tucson 1915 et 1914 / Tucson 1914 et 1913 / Tucson 1914 et 1913 / Tucson 1913 et 1912 / Tucson 1913 et 1912 / Tucson 1912 et 1911 / Tucson 1912 et 1911 / Tucson 1911 et 1910 / Tucson 1911 et 1910 / Tucson 1910 et 1909 / Tucson 1910 et 1909 / Tucson 1909 et 1908 / Tucson 1909 et 1908 / Tucson 1908 et 1907 / Tucson 1908 et 1907 / Tucson 1907 et 1906 / Tucson 1907 et 1906 / Tucson 1906 et 1905 / Tucson 1906 et 1905 / Tucson 1905 et 1904 / Tucson 1905 et 1904 / Tucson 1904 et 1903 / Tucson 1904 et 1903 / Tucson 1903 et 1902 / Tucson 1903 et 1902 / Tucson 1902 et 1901 / Tucson 1902 et 1901 / Tucson 1901 et 1900 / Tucson 1901 et 1900 / Tucson 1900 et 1999 / Tucson 1900 et 1999 / Tucson 1999 et 1998 / Tucson 1999 et 1998 / Tucson 1998 et 1997 / Tucson 1998 et 1997 / Tucson 1997 et 1996 / Tucson 1997 et 1996 / Tucson 1996 et 1995 / Tucson 1996 et 1995 / Tucson 1995 et 1994 / Tucson 1995 et 1994 / Tucson 1994 et 1993 / Tucson 1994 et 1993 / Tucson 1993 et 1992 / Tucson 1993 et 1992 / Tucson 1992 et 1991 / Tucson 1992 et 1991 / Tucson 1991 et 1990 / Tucson 1991 et 1990 / Tucson 1990 et 1989 / Tucson 1990 et 1989 / Tucson 1989 et 1988 / Tucson 1989 et 1988 / Tucson 1988 et 1987 / Tucson 1988 et 1987 / Tucson 1987 et 1986 / Tucson 1987 et 1986 / Tucson 1986 et 1985 / Tucson 1986 et 1985 / Tucson 1985 et 1984 / Tucson 1985 et 1984 / Tucson 1984 et 1983 / Tucson 1984 et 1983 / Tucson 1983 et 1982 / Tucson 1983 et 1982 / Tucson 1982 et 1981 / Tucson 1982 et 1981 / Tucson 1981 et 1980 / Tucson 1981 et 1980 / Tucson 1980 et 1979 / Tucson 1980 et 1979 / Tucson 1979 et 1978 / Tucson 1979 et 1978 / Tucson 1978 et 1977 / Tucson 1978 et 1977 / Tucson 1977 et 1976 / Tucson 1977 et 1976 / Tucson 1976 et 1975 / Tucson 1976 et 1975 / Tucson 1975 et 1974 / Tucson 1975 et 1974 / Tucson 1974 et 1973 / Tucson 1974 et 1973 / Tucson 1973 et 1972 / Tucson 1973 et 1972 / Tucson 1972 et 1971 / Tucson 1972 et 1971 / Tucson 1971 et 1970 / Tucson 1971 et 1970 / Tucson 1970 et 1969 / Tucson 1970 et 1969 / Tucson 1969 et 1968 / Tucson 1969 et 1968 / Tucson 1968 et 1967 / Tucson 1968 et 1967 / Tucson 1967 et 1966 / Tucson 1967 et 1966 / Tucson 1966 et 1965 / Tucson 1966 et 1965 / Tucson 1965 et 1964 / Tucson 1965 et 1964 / Tucson 1964 et 1963 / Tucson 1964 et 1963 / Tucson 1963 et 1962 / Tucson 1963 et 1962 / Tucson 1962 et 1961 / Tucson 1962 et 1961 / Tucson 1961 et 1960 / Tucson 1961 et 1960 / Tucson 1960 et 1959 / Tucson 1960 et 1959 / Tucson 1959 et 1958 / Tucson 1959 et 1958 / Tucson 1958 et 1957 / Tucson 1958 et 1957 / Tucson 1957 et 1956 / Tucson 1957 et 1956 / Tucson 1956 et 1955 / Tucson 1956 et 1955 / Tucson 1955 et 1954 / Tucson 1955 et 1954 / Tucson